



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 1

שובה ישראל כו'

« Reviens, Israël »



« Havaya est Elokim » a deux sens : la bonté créatrice de Havaya ne fait qu'un avec la contraction d'Elokim, unité que le tsadik construit pas à pas ; et, au regard de l'Essence même de D.ieu, Havaya n'est elle-même qu'une contraction. La techouva, qui s'élance des profondeurs du cœur vers Anokhi, au-dessus du Nom, atteint ce second niveau. Ainsi, « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu » signifie : reviens jusqu'à ce que Havaya soit pour toi comme Elokim.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shabbos-shuvah/1/

L'IDÉE CENTRALE

«Havaya est Elokim» a deux sens : la bonté créatrice de Havaya ne fait qu'un avec la contraction d'Elokim, unité que le tsadik construit pas à pas ; et, au regard de l'Essence même de D.ieu, Havaya n'est elle-même qu'une contraction. La techouva, qui s'élance des profondeurs du cœur vers Anokhi, au-dessus du Nom, atteint ce second niveau. Ainsi, «Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu» signifie : reviens jusqu'à ce que Havaya soit pour toi comme Elokim.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar part du but de la création : D.ieu a désiré une demeure dans les mondes inférieurs, édifiée lorsque la dissimulation du monde est soumise et transformée en lumière par l'union de Havaya avec Elokim dans les cieux et sur la terre, c'est-à-dire à chaque niveau de l'âme. Yaakov accomplit cela au cœur même de la lutte ; Israël se tient déjà au-dessus d'Elokim. Le double cri sur le mont Carmel, «Havaya, c'est Lui Elokim», révèle les deux sens de cette expression : la bonté créatrice de Havaya et la contraction d'Elokim ne font qu'un ; et, au regard de l'Essence de D.ieu, Havaya n'est elle-même qu'une contraction. Le tsadik s'élève dans l'ordre, comme dans le vœu de Yaakov, mais le péché porte atteinte aux lettres du Nom et éteint la lampe de l'âme ; le pécheur ne peut donc gravir les degrés pas à pas. Son remède est un cri jailli des profondeurs du cœur et la compassion pour sa propre étincelle divine : ils le propulsent jusqu'à Anokhi, au-dessus du Nom, d'où le pardon se répand par les Treize Attributs de Miséricorde. Ensuite, il revient à la Torah et aux mitsvot avec une lumière accrue, comme les gerbes issues des semences. Le Tavor, le Carmel et le Sinaï, ainsi que l'ordre du Chema et de la Amida, illustrent ces deux voies.

PLAN

1 Yaakov et Israël

¶1

Le but de la création est de transformer la dissimulation en lumière en unissant Havaya à Elokim aux quatre niveaux de l'âme ; Yaakov l'accomplit au cœur même de la lutte, dans l'unité inférieure, tandis qu'Israël se tient au-dessus d'Elokim.

2 Deux sens de «Havaya est Elokim»

¶2-3

Le double cri au Carmel : la bonté de Havaya ne fait qu'un avec la contraction d'Elokim, et, au regard de l'Essence de D.ieu, Havaya n'est elle-même qu'une contraction. Le vœu de Yaakov s'élève pas à pas jusqu'à cette perception, selon la voie des tsadikim ; mais celui qui a péché a porté atteinte au Nom.

- 3 Comment le péché porte atteinte au Nom** ¶4
- La confiance dans les stratagèmes, la colère et l'arrogance endommagent le youd du bitoul et de la 'Hokhma, et entraînent la « lapidation spirituelle » ; une passion mal dirigée endommage le hé et constitue un « embrasement spirituel ».
-
- 4 Le cri du cœur** ¶5-6
- Un cri jailli des profondeurs du cœur et la compassion pour l'étincelle divine de l'âme atteignent Anokhi, au-dessus de Havaya ; telle est la signification de « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu ».
-
- 5 La techouva comme élan** ¶7-10
- Le péché éteint la lampe de l'âme ; la techouva doit donc être un élan, après quoi la Torah et les mitsvot reprennent. Les Treize Attributs qui émanent d'Anokhi renouvellent Havaya elle-même, et le Psaume 126 décrit la descente de l'âme et son retour dans les larmes.
-
- 6 Les gerbes et la double déclaration** ¶11-13
- L'âme qui revient rapporte une lumière abondante ; le double « Havaya est Elokim » au Carmel et le double Anokhi du pardon expriment la portée supérieure de la techouva, parfumée comme l'huile du parfumeur.
-
- 7 Le Tavor, le Carmel et le Sinaï** ¶14-16
- Le Tavor et le Carmel, « montagnes de séparation », atteignent le niveau le plus élevé par la techouva ; pourtant, la Torah fut donnée sur le Sinaï, humble montagne, selon la voie ordonnée des tsadikim, qui eux aussi font techouva, car celle-ci est un retour depuis toute distance.
-
- 8 « Reviens, Israël » dans la prière quotidienne** ¶17
- Après avoir accepté la royauté de D.ieu dans le Chema vient « Pardonne-nous » : la techouva d'Israël, qui s'élève au-dessus de Yaakov jusqu'à ce que Havaya soit comme Elokim.
-

NOTIONS CLÉS

Havaya et Elokim הוי'ואלקים

Havaya est la puissance de D.ieu qui fait exister toutes choses ; Elokim est la contraction qui la dissimule afin que des mondes finis puissent exister. Leur unité est le thème du maamar.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

Deux façons d'unir les Noms, exprimées dans les deux versets du Chema. L'unité inférieure de Yaakov attire Havaya dans Elokim ; Israël se tient au-dessus d'Elokim, Elokim étant inclus dans Havaya.

Anokhi אנכי

« Moi » : l'Essence même de D.ieu, « Qui Je suis », au-delà de tout nom, même de Havaya. Le pardon de Yom Kippour provient de là.

Soumission et transformation אתכפיא ואתהפכא

Soumettre la sitra a'hra et transformer l'obscurité en lumière : le service ordonné par lequel le monde devient la demeure de D.ieu.

La techouva comme élan דילוג

La techouva ne s'élève pas degré après degré ; elle franchit d'un bond l'enchaînement descendant des mondes, car le péché a affaibli l'âme et l'empêche de suivre la voie graduelle.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

Les attributs de grâce et de compassion qui émanent d'Anokhi et rendent Havaya elle-même possible ; à Yom Kippour, ils se révèlent sous la forme du pardon.

SECTION 1 • 11

Yaakov et Israël

1 שובה ישראל^{1,2} כו'. הנה יש בי³ בחינות יעקב וישראל וכתוב לאי עקב יאמר⁴ כו' והענין

«Reviens, ô Israël», etc. Or, il existe deux niveaux, Yaakov et Israël; et il est écrit: «On ne t'appellera plus Yaakov», etc. Voici l'explication.

Le maamar s'ouvre sur Osée 14:2: «Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu», le verset qui commence la haftara de Chabbat Chouva, le Chabbat entre Roch Hachana et Yom Kippour. Le prophète appelle le peuple «Israël» plutôt que «Yaakov», et le Rabbi Chnéour Zalman relève d'emblée que ces deux noms désignent deux niveaux distincts, comme lorsque Yaakov apprit qu'on ne l'appellerait plus seulement Yaakov, mais Israël.

הנה נודע כי תכלית בריאת העולמות להיות לו⁵ ית' דירה בתחתונים⁶ דהיינו ע"י אתכפיא סט"א [סטרא

אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא כו' כי

Or, on sait que le but de la création des mondes est qu'il y ait pour Lui, béni soit-Il, une demeure dans les mondes inférieurs, c'est-à-dire par la soumission de la sitra a'hra (itkafya) et la transformation de l'obscurité en lumière (it'hap'ha), etc. Car

Le point de départ est un principe fondamental: D.ieu a créé les mondes parce qu'Il désirait une demeure dans le monde le plus bas. Cette demeure se réalise lorsque la sitra a'hra, les forces opposées à la sainteté, est soumise (itkafya), et plus encore, lorsque l'obscurité elle-même est transformée en lumière (it'hap'ha).

הנה עולם הוא מלשון העלם⁷ שהוא החשך וההסתר שמעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה השוכן בתוכו

ונראה ליש ודבר בפני עצמו וחשך זה יתהפך לאור לע"ל [לעתיד לבוא]

en effet, le mot olam («monde») dérive du terme hélem («dissimulation»): il désigne l'obscurité et le voilement qui dissimulent et cachent la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui réside en lui, de sorte qu'il semble être une réalité (yech), une chose en soi. Et cette obscurité sera transformée en lumière dans le Monde futur,

Le mot hébreu olam, «monde», a la même racine que hélem, «dissimulation»: le monde cache la Lumière infinie qui est réellement présente en lui, si bien qu'il semble exister par lui-même. Cette obscurité dissimulatrice n'est pas permanente; dans le Monde futur, elle-même deviendra lumière.

כי עין בעין יראו⁸ כו' והיינו על ידי מעשינו ועבודתנו בימי הגלות בבחי' אתכפיא ואתהפכא של הנפש
מזה לעומת זה⁹ בקיום מ"ש וידעת היום והשבות¹⁰ אל לבבך

car «œil à œil ils verront», etc. Cela se réalisera grâce à nos actes et à notre service divin pendant les jours de l'exil, selon le mode de la soumission et de la transformation de l'âme, qui se tient «l'une en face de l'autre», en accomplissant ce qui est écrit: «Sache aujourd'hui et prends-le à cœur

La promesse d'Isaïe, «œil à œil ils verront», décrit cette révélation future. Elle se mérite dès à présent, dans l'exil, en soumettant et en transformant l'âme qui provient de «l'une en face de l'autre» (Ecclésiaste 7:14), le côté opposé à la sainteté, que le Tanya, chapitre 6, identifie à l'âme animale. Cela se fait en accomplissant le verset: «Sache aujourd'hui et prends-le à cœur» (Deutéronome 4:39).

כי הוי"ה הוא האלקים כו' שעל ידי בחי' ידיעה זו שבהיום לעשותם שהיא בחי' ידיעה לבדה זוכה לימות
המשיח למחר לקבל שכרם¹¹ בבחינת ראייה ממש

que Havaya est Elokim», etc. Car, grâce à ce niveau de connaissance, qui relève du «jour où il faut les accomplir» et qui n'est que connaissance, on mérite, aux jours du Machia'h, «demain, de recevoir leur récompense», au niveau de la vision véritable,

Le verset poursuit: «que Havaya est Elokim». Les Sages ont enseigné que «le jour» est consacré à l'accomplissement des mitsvot et «demain» à la réception de leur récompense; ainsi, «sache aujourd'hui» signifie qu'à présent nous ne faisons que connaître l'unité de D.ieu, tandis qu'aux jours du Machia'h, cette même vérité sera vue.

כי עין בעין יראו כו' ועמ"ש סד"ה כי תשמע בקול וענין הוי"ה הוא האלקים הוא ענין יחודא עילאה
ויחודא תתאה (שילוב¹² שם הוי"ה בשם אלקים ואדניי ושילוב שם אלקים ואדני בשם הוי')

car «œil à œil ils verront», etc. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Lorsque tu écouteras la voix». Le sens de «Havaya est Elokim» est celui de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et de l'unité inférieure (yi'houda tata'a) (l'entrelacement du Nom Havaya dans les Noms Elokim et Ado-nai, et l'entrelacement des Noms Elokim et Ado-nai dans le Nom Havaya)

Après avoir renvoyé à un autre discours, le Rabbi Chnéour Zalman définit «Havaya est Elokim» comme l'unité supérieure et l'unité inférieure. La Kabbale exprime ces deux unités par l'entrelacement des lettres d'un Nom dans un autre: le Nom Havaya entrelacé dans Elokim et Ado-nai, et ces Noms entrelacés dans Havaya.

שבק"ש [שבקריאת שמע] אחד וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד (ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם) שע"ז יבוא לואהבת כו'

présentes dans le Chema : « Un » et « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais » (voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Sortez et voyez », au sujet de « Levez vos mains »). C'est ainsi que l'on parviendra à « Tu aimeras », etc.,

Les deux unités correspondent aux deux passages du Chema : « Un » et « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais ». Leur contemplation conduit au verset qui suit la première phrase du Chema : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », et donc à l'amour de D.ieu.

ולהיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו' ולכך קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמים¹³ בכל יום ערב ובוקר לפי שצ"ל יחוד זה של הוי' הוא האלקים בשמים ממעל

et à se trouver dans le mode de la soumission et de la transformation, etc. C'est pourquoi nous récitons le Chema deux fois chaque jour, le soir et le matin, car cette unité de « Havaya est Elokim » doit être « dans les cieux au-dessus

Cette même contemplation conduit également au travail de la soumission et de la transformation. Le Chema est récité deux fois par jour parce que l'unité de « Havaya est Elokim » doit s'établir à la fois « dans les cieux au-dessus » et « sur la terre en dessous », comme le poursuit le verset du Deutéronome.

ועל הארץ כו' וכנגד ב' בחי' אלו שהם שמים וארץ קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמיים ערב ובוקר

et sur la terre », etc. ; et, correspondant à ces deux niveaux, qui sont le ciel et la terre, nous récitons le Chema deux fois, le soir et le matin.

Les deux réceptions quotidiennes, le soir et le matin, correspondent à ces deux domaines, le ciel et la terre.

(וע' מ"ש מענין ערב ובוקר מדת לילה ומדת יום בד"ה תחת אשר לא עבדת¹⁴ והוא ג"כ ענין כי אל דעות שיש ב' דעות שמלמטה למעלה נק' יש מאין

(Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du soir et du matin, l'attribut de la nuit et l'attribut du jour, dans le discours qui commence par « Parce que tu n'as pas servi ». C'est également le sens de « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances » : il existe deux [types de] connaissance ; [le point de vue] de bas en haut est appelé « quelque chose à partir de rien » (yéch méayin),

La parenthèse renvoie à un autre discours qui traite du soir et du matin comme de « l'attribut de la nuit » et de « l'attribut du jour ». Elle les relie aux paroles de 'Hanna, « un D.ieu de connaissances », au pluriel : il existe deux manières de connaître. Du point de vue d'en bas, la création est un « quelque chose » (yéch) réel, tandis que sa source divine semble être « rien » (ayin).

וזהו מדת לילה ומלמעלה למטה הוא בהפך שלמעלה היש ולמטה כלא חשיב וזהו מדת יום ועיין מ"ש סד"ה והיה מספר בני ישראל).

et c'est là l'attribut de la nuit; tandis que, de haut en bas, c'est l'inverse: ce qui est en haut est l'existence (yéché), et ce qui est en bas est « considéré comme rien »; c'est là l'attribut du jour. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Et le nombre des enfants d'Israël sera ».)

Ce point de vue d'en bas est l'attribut de la nuit, lorsque la divinité est dissimulée. En regardant de haut en bas, c'est l'inverse: le divin est ce qui existe véritablement, et le monde est « considéré comme rien »; c'est là l'attribut du jour.

והנה כמו שיש בעולם שמים וארץ כך יש בנפש האדם ב' בחינות אלו כי הנפש כלולה מארבעה בחינות אלו שכל ומחשבה דבור ומעשה (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"ב¹⁵ ע"פ אין מעשה וחשבון^{16,17} כו')

Or, de même que le monde comprend un ciel et une terre, l'âme de l'homme comprend elle aussi ces deux niveaux, car elle est constituée de quatre niveaux: l'intellect et la pensée, la parole et l'action. (Voyez aussi le Zohar, partie III, Pin'has, 220b, sur le verset « Il n'y a ni action ni compte », etc.)

Le ciel et la terre se reflètent dans l'âme humaine, qui s'exprime à travers quatre facultés: l'intellect, la pensée, la parole et l'action. Le texte cite le Zohar à propos de Kohélet 9:10: « Il n'y a ni action ni compte, connaissance ni sagesse dans la tombe. » Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, interprète ces quatre termes comme désignant ces quatre niveaux de l'âme.

והנה השכל והמחשבה הם בחינת שמים והדיבור והמעשה הם בחי' ארץ שעם היות שגם המחשבה היא בחינת לבוש אל הנפש

Or, l'intellect et la pensée sont le niveau du ciel, tandis que la parole et l'action sont le niveau de la terre. Car, bien que la pensée soit elle aussi un vêtement de l'âme,

L'intellect et la pensée sont le « ciel » de l'âme; la parole et l'action en sont la « terre ». La pensée est elle aussi un vêtement par lequel l'âme s'exprime, tout comme la parole et l'action.

כמו הדבור והמעשה מ"מ היר המחשבה כלולה ומתאחדת עם הנפש המשכלת וא"א להיות לה שכל בלי אותיות המחשבה

comme le sont la parole et l'action, la pensée est néanmoins incluse dans l'âme intellectuelle et unie à elle; il lui est impossible d'avoir de l'intellect sans les lettres de la pensée.

La pensée est pourtant différente: elle est intimement unie à l'âme pensante, car on ne peut comprendre quoi que ce soit sans les « lettres » intérieures de la pensée, dans lesquelles la compréhension prend forme.

והרי הוא כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה¹⁸ משא"כ הדבור והמעשה הם בחינות נפרדים מן הנפש ואין הנפש מתלבשת בהם תמיד אלא בעתים שמדבר ועושה כו'

Elle est ainsi semblable à cette sauterelle dont le vêtement provient d'elle-même et se trouve en elle-même. En revanche, la parole et l'action sont des niveaux séparés de l'âme ; l'âme ne s'en revêt pas constamment, mais seulement aux moments où l'on parle et où l'on agit, etc.

Le Midrach parle d'une créature dont la couverture pousse à même son corps ; la pensée est un vêtement de cette sorte. La parole et l'action, en revanche, sont séparables de l'âme, qui ne s'y investit que lorsque la personne parle ou agit effectivement.

ולכן נקרא בשם ארץ וצ"ל אתכפיא ואתהפכא בנפש מזה לעומת זה בין בבחי' שמים ובין בבחי' ארץ שיהיו כל הארבעה בחינות מיוחדים לה' לבדו

C'est pourquoi elle est appelée « terre ». Il faut donc que l'âme soit soumise et transformée, de « l'un à l'opposé de l'autre », tant au niveau du ciel qu'à celui de la terre, afin que ses quatre niveaux soient tous unis à D.ieu seul.

Parce que la parole et l'action sont extérieures, elles sont appelées « terre ». Le travail de soumettre et de transformer l'âme, de « l'un à l'opposé de l'autre », doit atteindre les quatre niveaux, le ciel comme la terre, afin que chacun d'eux soit uni à D.ieu seul.

דהיינו שהשכל והדבור יהיו ממולאים מתורה דאורייתא מחכמה¹⁹ כו' ודברת בם^{20,21} כו' ובחי' המעשה מפורש בפרשה שניה ואספת דגנך²² הוא מעשה הצדקה כו'

c'est-à-dire que l'intellect et la parole soient remplis de Torah, car la Torah [provient] de 'Hokhma (sagesse), etc., et «vous en parlerez», etc. ; quant au niveau de l'action, il est explicitement énoncé dans la deuxième section : «et vous recueillerez votre grain», ce qui désigne l'acte de charité, etc.

L'intellect et la parole doivent être remplis de Torah, qui provient de 'Hokhma, la sagesse divine ; le Chema dit de ses paroles : «vous en parlerez». L'action est mentionnée dans la deuxième section du Chema : «vous recueillerez votre grain», que l'Admour Hazaken identifie à l'acte de charité.

והנה יחודא תתא ה היא בחי' יעקב יי עקב יי בחי' חכמה²³ וביטול הנמשך בבחינת עקב וסוף המדרגה להיות אתכפיא ואתהפכא

Or, l'unité inférieure (yi'houda tata'a) est le niveau de Yaakov : youd-akev («talon»), le youd étant le niveau de 'Hokhma et de l'annulation de soi (bitoul), qui se prolonge jusqu'au niveau du talon, à l'extrémité du degré, afin qu'il y ait soumission et transformation.

Le nom Yaakov se lit comme youd plus akev, «talon». Le youd représente 'Hokhma et l'annulation de soi, et Yaakov fait descendre ce youd jusqu'au «talon», l'extrémité la plus basse du degré d'une personne, où se déroule le combat de soumission et de transformation ; c'est là l'unité inférieure.

והיינו כשעדיין האדם בבחינת מלחמה באתכפא ואתהפכא זו שאז מדת אלקים וצמצום להיות עלמא דפרודא היא הגוברת בו והיא עיקרית בנפש האדם

C'est-à-dire lorsque l'homme est encore au stade du combat, dans cette soumission et cette transformation, car alors l'attribut d'Elokim et le tsimtsoum (contraction), qui font qu'il y ait un monde de séparation (alma deperouda), prédominent en lui et sont essentiels dans son âme ;

Yaakov est une personne encore engagée dans ce combat. En elle, l'attribut d'Elokim — la contraction divine qui permet l'existence d'un monde apparemment séparé — prédomine encore et constitue la force dominante de son âme.

אלא שממשיך בחינת יו"ד דהיינו שילוב הוי' באלקים ואדנ"י כי הוי"ה בחכמה ²⁴ כו' אבל ישראל

mais il ne fait que faire descendre le niveau du youd, c'est-à-dire l'entrelacement de Havaya dans Elokim et Ado-nai, car « Havaya, par 'Hokhma », etc. Mais Yisrael :

Tout ce qu'il peut faire, c'est faire descendre le youd, le Nom Havaya, dans Elokim et Ado-nai : cet entrelacement est celui où Havaya entre dans les Noms inférieurs ; le verset associe Havaya à 'Hokhma, le youd. Yisrael correspond à un autre niveau.

כי שרית עם אלקים ²⁵ שכבר גבר שם הוי' על שם אלקים דהיינו שילוב שם אלקים ואדנ"י בהוי'

« car tu as lutté avec Elokim » : le Nom Havaya a déjà prévalu sur le Nom Elokim, c'est-à-dire l'entrelacement des Noms Elokim et Ado-nai dans Havaya ;

Yisrael reçut ce nom parce que « tu as lutté avec Elokim » et l'as emporté : en lui, Havaya a déjà vaincu Elokim. Cela correspond à l'entrelacement inverse, où Elokim et Ado-nai sont inclus dans Havaya.

והרי הוא למעלה מבחי' אלקים הוא הצמצום כו' ועם אנשים ²⁶ הם כחות המתפשטות משם אלקים

שהם שלוחי הדין והקטרוג כו' (ועי' זח"א [זוהר חלק א] וישלח קע"ד ²⁷ א') : ^{28, 29, 30, 31, 32}

il se trouve donc au-dessus du niveau d'Elokim, qui est le tsimtsoum, etc. Et « avec les hommes » : ce sont les forces qui se déploient à partir du Nom Elokim, agents du jugement et de l'accusation, etc. (Voir aussi le Zohar, partie I, Vayichla'h, 174a.)

Yisrael se tient donc au-dessus d'Elokim et de sa contraction. « Et avec les hommes » désigne les forces qui émanent du Nom Elokim, agents du jugement rigoureux et de l'accusation, que Yisrael a également vaincus ; le texte renvoie au Zohar sur Vayichla'h.

Deux sens de « Havaya est Elokim »

2 ב והנה כתיב וירא כל העם ויפלו על פניהם ויאמרו הוי"ה הוא האלקים ^{33, 34, 35, 36} ב"פ [בי פעמים] (במלכים

א' סי' י"ח)

2. Or, il est écrit : « Tout le peuple le vit, tomba sur sa face et dit : "Havaya est Elokim" », deux fois (I Kings, chapter 18).

Une nouvelle section s'ouvre sur la scène du mont Carmel, où le feu descendit du ciel sur l'offrande d'Eliyahou. Le peuple tomba sur sa face et s'écria : « Havaya est Elokim ! Havaya est Elokim ! » Le verset rapporte deux fois cette déclaration, et c'est cette répétition qui fait l'objet de la suite.

(ועיין מזה ברבות בקהלת קרוב לסופו ס"פ זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח ^{37, 38} וזח"ג [זוהר חלק ג])

(ס"ה א' רס"ד א')

(À ce sujet, voir [Midrash] Rabbah sur Koheles, vers la fin, à la fin du passage « Les mouches mortes font fermenter l'huile du parfumeur et la font couler » ; et le Zohar, partie III) (65a, 264a) ;

Le texte énumère des sources qui traitent de ce double cri. Le Midrash sur Koheles, cité plus loin au paragraphe 12, interprète le verset sur l'huile du parfumeur comme une description de la génération d'Eliyahou. Deux passages du Zohar sont également mentionnés.

זח"א [זוהר חלק א] (מ"ה א') בתד"א [בתנא דבי אליהו] פיי"ז ירושלמי פ"ג [פרק ג'] דתענית ה"ד וע' בפרש"י [בפירש

רש"י / בפירוש רש"י] (בשופטים סי' ה') בפסוק שמעו מלכים ³⁹ ובכרמל יאמר ב"פ [בי פעמים]. ^{40, 41}

Zohar, partie I (45a) ; Tanna DeBei Eliyahu, chapitre 17 ; Talmud de Jérusalem, chapitre 3 de Taa-nis, halachah 4 ; et voir le commentaire de Rachi (sur Judges, chapter 5) au verset « Écoutez, ô rois », [selon lequel] au Carmel, la déclaration sera prononcée deux fois.

D'autres sources suivent, notamment le Talmud de Jérusalem, qui dit que le feu ne descendit que parce qu'Israël avait prononcé deux fois « Havaya est Elokim » sur le mont Carmel. Rachi, dans son commentaire sur le cantique de Dévora, en Judges 5, cite un Midrash selon lequel la déclaration serait répétée au Carmel.

ולחבין למה כפלו ב"פ [בי פעמים]. אך הענין כי הוי"ה ⁴² הוא האלקים יש בו ב' פירושים הא' שהוי"ה הוא

גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' המשכה והתפשטות

Or, pour comprendre pourquoi ils la répétèrent deux fois : « Havaya est Elokim » a deux significations. La première est que Havaya est la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sous la forme d'un flux qui se répand et se déploie,

Pourquoi le peuple répéta-t-il la déclaration deux fois ? Parce que « Havaya est Elokim » a deux significations. Selon la première, Havaya est la Lumière infinie qui se révèle, s'écoule et se déploie pour créer.

שהיא מבחי' הוי' וחסד זכר חסדו⁴³ להוות כל ההוויות הוא הוא עצמו האלקים וצמצום שנתצמצם להיות עולמות נפרדים בעלי גבול

qui relève du niveau de Havaya et de 'Hessed (bonté) — « Il s'est souvenu de Sa bonté » — afin de faire exister tous les êtres ; cette lumière même est Elokim, ainsi que le tsimtsoum (contraction) par lequel elle s'est contractée afin que soient des mondes distincts et limités,

Ce flux relève de Havaya et de 'Hessed, la bonté qui donne l'existence à tous les êtres. Selon cette première signification, ce flux même est aussi Elokim : le tsimtsoum qui le limite afin que puissent exister des mondes distincts et finis.

כרבו' התחלקות המדרגות מינים ממינים שונים שהצמצום הזה עם היות שבאמת הוא צמצום גדול לגבי אור א"ס ב"ה שאינו בבחי' גבול מ"מ הוא הוא הוי"ה

avec une multitude de niveaux divisés en espèces de toutes sortes. Car ce tsimtsoum, bien qu'il soit en vérité une grande contraction par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il, qui n'est pas limitée, est néanmoins Havaya même,

Ces mondes se divisent en une infinité de niveaux et d'espèces. Bien que le tsimtsoum constitue un grand voilement par rapport à la Lumière infinie, illimitée, il est lui-même une expression de Havaya.

שהרי עי"ז נמשך בחי' הוי' להוות כל ההוויות מאין ליש שמבלעדי הצמצום לא היו העולמות כלל שהיו בטלים במקורם והיו כלא היו וא"כ גם הצמצום הוא הוא הוי' והמשכת החסד ומיוחדים ביחוד גמור ואמיתי ממש

puisque, par lui, le niveau de Havaya se déploie pour faire exister tous les êtres, du néant à l'existence. Sans le tsimtsoum, les mondes n'existeraient pas du tout, car ils seraient annulés dans leur source et seraient comme s'ils n'étaient pas. Ainsi, le tsimtsoum aussi est Havaya même et le déploiement de 'Hessed ; ils sont unis d'une unité parfaite et absolument véritable.

Sans le tsimtsoum, les mondes ne pourraient nullement exister : ils seraient annulés dans leur source. La contraction elle-même fait donc partie de la bonté de Havaya, et les deux sont parfaitement un.

(וע' מ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אני הוי' וארא אל אברהם⁴⁴ כו' וסד"ה וידעת היום)⁴⁵ ופירוש השני

(Voir à ce sujet ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Elokim parla », etc., « Je suis Havaya », « Je suis apparu à Avraham », etc., ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Sache aujourd'hui ».) Et la seconde signification :

Le texte renvoie à deux discours sur ce thème : l'un, dans Torah Ohr, sur « Et Elokim parla... Je suis Havaya », et l'autre sur « Sache aujourd'hui ». Il passe ensuite à la seconde signification.

כי בחי' הוי' והמשכת החסד שמהוה כל ההוויות שעל שם זה נקרא הוי' לשון הוה^{46,47} והי"ד שבראש התיבה להורות שהוא מהוה תמיד הרי בחינה זו הוא

que le niveau de Havaya et le déversement de 'Hessed (bonté), qui fait exister tous les êtres — car c'est pour cette raison qu'on l'appelle Havaya, du terme hové, «être», et que le youd placé au début du mot indique qu'Il fait exister continuellement —, ce niveau est

Le Nom Havaya vient de hové, «être», car il désigne la force qui fait exister toute chose; son youd initial, préfixe d'un verbe exprimant une action continue, montre que cette création ne cesse jamais. La seconde signification envisagera ce niveau dans son ensemble à partir d'un point de vue supérieur.

רק בחי' אלקים וצמצום^{48,49} לגבי עצמותו ומהותו יתברך כביכול וכמ"ש אני הוי' הוא שמי⁵⁰ שבחינת הוי' אינו אלא בחי' שם כמו עד"מ שם האדם אברהם שאינו אלא לזולתו לקרוא אותו בשמו

seulement le niveau d'Elokim et du tsimtsum par rapport à Son Essence et à Son Être, béni soit-Il, pour ainsi dire; comme il est écrit: «Je suis Havaya, tel est Mon Nom»: le niveau de Havaya n'est que celui d'un nom, comme, à titre d'analogie, le nom d'une personne, Avraham, qui n'existe que pour autrui, afin qu'on l'appelle par son nom,

Par rapport à l'Essence même de D.ieu, même Havaya n'est que «Elokim», une contraction. Le verset «Je suis Havaya, tel est Mon Nom» montre que Havaya n'est qu'un nom; or un nom, tel celui d'une personne, Avraham, n'existe que pour permettre aux autres de l'appeler.

אבל אין להשם ערך ויחוס כלל אל עצמות ומהות העדם שאינו ממהותו ולא מערכו כלל כך
mais le nom n'a absolument aucune comparaison ni aucun rapport avec l'essence et l'être de la personne, car il ne relève en rien de son être ni de sa mesure. De même:

Un nom n'a aucun rapport avec l'essence de la personne qui le porte. De la même manière, Havaya, la force créatrice, n'a aucun rapport avec l'Être même de D.ieu.

הנה בחי' המשכה זו של הוי"ה וחסד מאור א"ס ב"ה להחיות העולמות ולהוותם מאין ליש אין ערוך אליו ית' כלל וכמשל זיו השמש מהשמש כו' כי

ce niveau du déversement de Havaya et de 'Hessed, depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, pour donner vie aux mondes et les faire exister de rien en quelque chose, n'a absolument aucune commune mesure avec Lui, béni soit-Il, comme dans l'analogie de l'éclat du soleil [comparé] au soleil, etc. Car

La lumière qui donne vie aux mondes et les crée à partir du néant est comme l'éclat du soleil comparé au soleil lui-même: elle est absolument sans commune mesure avec sa source.

הנה הוא לבדו ית' קדוש ומובדל מגדר עלמין וגם שמו נשגב בבחי' לבדו⁵¹ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ וכי הארה דהארה

Lui seul, béni soit-Il, est saint et séparé de la catégorie des mondes ; Son Nom aussi est «élevé», au niveau de «seul» ; seul «Son éclat» et le rayonnement de Son Nom sont «sur la terre», etc., un reflet d'un reflet ;

Les Psaumes disent que le Nom de D.ieu est «seul» élevé, tandis que seul «Son éclat» est sur la terre. D.ieu Lui-même est saint et séparé de tous les mondes ; seul un reflet d'un reflet de Son Nom atteint la création.

ואף גם זאת בבחיד על דייקא ולא שייך עליו ית' בחי' הוי' כי ענין הוי' יו"ד חכמה כו'

et même cela se situe précisément au niveau de «sur» (al). Le niveau de Havaya ne s'applique pas à Lui, béni soit-Il, car la signification de Havaya est le youd, 'Hokhma (sagesse), etc. ;

Cet éclat est «sur» (al) la terre : il se trouve au-dessus d'elle plutôt qu'en elle. Havaya commence par un youd, la lettre de 'Hokhma, et la sagesse est une catégorie qui ne s'applique pas à D.ieu Lui-même.

ולא שייך עליו ית' אפילו אנת חכים ולא⁵² בחכמה ידיעא⁵³ אלא לגבי בחי' השתלשלות שנשתלשלו בחי' חכמה ובינה

et même «Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable» ne s'applique à Lui, béni soit-Il, que par rapport au niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dans lequel les niveaux de 'Hokhma et de Bina (compréhension) se sont déployés en chaîne ;

La prière d'Éliyahou dans le Tikkunei Zohar dit : «Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable.» Même cela ne s'applique à D.ieu qu'en relation avec l'enchaînement descendant des mondes, dans lequel 'Hokhma et Bina sont apparues.

והרי הוא ית' מקור להן כמ"ש⁵⁴ כי עמך מקור חיים⁵⁵ והוא מקור החכמה ומקור הבינה

et Lui, béni soit-Il, en est la source, comme il est écrit : «Car auprès de Toi est la source de la vie», et Il est la source de 'Hokhma et la source de Bina ;

D.ieu est «la source de la vie» et, par conséquent, la source de 'Hokhma et de Bina.

אבל אינו מתלבש ממש בבחי' חכמה כי החכמה מאין תמצא⁵⁶ כתיב מבחינת אין דהיינו שאין התהוות החכמה מבחינת השתלשלות והתלבשות אור א"ס ב"ה ממש

mais Il ne S'habille pas véritablement dans le niveau de 'Hokhma, car il est écrit: «Et la 'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant)»: à partir du niveau de ayin, c'est-à-dire que la 'Hokhma ne vient pas à l'existence par un enchaînement descendant et un habillage de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même,

Il ne S'habille pas dans la 'Hokhma. L'Admour Hazakène comprend la question de Iyov: «La sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle?» comme une affirmation: «La sagesse vient de ayin, du néant»; la 'Hokhma ne procède pas directement de la Lumière infinie elle-même, par un enchaînement descendant.

אלא מבחי' שהיא אין ואפס הוא בחי' זיו כו' כמ"ש במ"א (ועיין בד"ה לא תהי' [תהיה] משכלה)

mais d'un niveau qui est néant et nul, à savoir un rayonnement, etc., comme cela est expliqué ailleurs. (Voir aussi le discours commençant par «Aucune ne sera stérile».)

La 'Hokhma provient d'un niveau qui est «néant», un simple rayonnement de la divinité. Un autre discours, consacré à «Aucune ne sera stérile», explique cela longuement.

והרי זיו זה הוא עצמו צמצום רב ועצום לגבי אור א"ס ב"ה ע צמו כביכול

Or, ce rayonnement est lui-même une contraction immense et considérable par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, pour ainsi dire.

Même ce rayonnement constitue une contraction immense par rapport à la Lumière infinie elle-même.

וזוהו שאמר יעקב בתפלתו אם יהיה אלקים עמדי ושמרני⁵⁷ כו' ושכתי בשלום אל בית אבי

C'est ce que Yaakov dit dans sa prière: «Si Elokim est avec moi et me garde», etc., «et si je reviens en paix à la maison de mon père»,

Le vœu de Yaakov, alors qu'il se rendait à 'Haran, illustre le second sens dans la vie d'une personne. Il évoque une progression: d'abord, qu'Elokim soit avec lui et le garde, jusqu'à son retour en paix à la maison de son père.

אזי והיה הוי' לי לאלקים⁵⁸ פ"י כי אחר שיהיה אלקים עמדי בבחינת אתכפא ואתהפכא ואחר כל המדרגות עד ושכתי בשלום כו'

alors «Havaya sera pour moi Elokim». Cela signifie qu'après «Elokim sera avec moi», dans le mode de la soumission et de la transformation (itkafya et it'hap'ha), et après avoir franchi tous les niveaux jusqu'à «et si je reviens en paix», etc.,

Ce n'est qu'alors que «Havaya sera pour moi Elokim». «Elokim sera avec moi» désigne l'étape de la soumission et de la transformation, et le chemin jusqu'à son retour en paix comprend tous les niveaux intermédiaires.

אזי יבא ויגיע למדרגה גדולה ונפלאה היא ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' הוי' עד שבחי' הוי' בבחי' אלקים תחשב

il parviendra alors à un niveau élevé et merveilleux: l'annulation de soi (bitoul) et l'intégration dans la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, qui est infiniment au-dessus du niveau de Havaya, au point que le niveau de Havaya sera considéré comme celui d'Elokim.

Au terme de ce parcours, Yaakov atteint l'annulation de soi dans la Lumière infinie elle-même, si élevée au-dessus de Havaya que, de là, Havaya semble n'être que Elokim. C'est le second sens de «Havaya est Elokim», atteint en s'élevant depuis les niveaux inférieurs.

(ועמ"ש מזה סד"ה אני הוי' אלקיכם דפי' ציצית וסד"ה ושבת בשלום וע' ברכות ויצא פרשה ע' [עיינ'] גבי נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות ועשאן מפתח לגאולתן של בנים⁵⁹ ועמ"ש מזה סד"ה וכל בניך):^{60, 61}

(Voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Je suis Havaya, votre D.ieu», dans la section des tsitsit, et à la fin du discours commençant par «Et si je reviens en paix»; voir aussi [Midrach] Rabbah, Vayétsé, section 70, à propos de «Le Saint béni soit-Il prit les paroles des Patriarches et en fit une clé pour la délivrance de leurs enfants»; et voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Et tous tes enfants».)

Le texte renvoie à d'autres développements, notamment au Midrach selon lequel D.ieu prit les paroles des Patriarches — dont celle de Yaakov: «Havaya sera pour moi Elokim» — et en fit une clé pour la délivrance de leurs enfants.

3 ג והנה יעקב אמר כסדר המדרגה ממטה למעלה והיינו מדרגת הצדיקים ההולכים לפני ה' ממדרגה למדרגה

3. Or, Yaakov parla selon l'ordre des degrés, du bas vers le haut. C'est là le niveau des tsadikim, qui marchent devant D.ieu d'un degré à l'autre.

Le vœu de Yaakov suit l'ordre naturel de la progression spirituelle, en s'élevant pas à pas. Telle est la voie des tsadikim, les justes, qui « marchent devant D.ieu » d'un degré au suivant.

אך מי שהעביר את הדרך וחטא על הנפש⁶² שפגם באיזה ל"ת [לא תעשה] או בביטול מ"ע [מצות עשה] הרי א"א לו להמשיך בחי' הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה להיות אתכפיא ואתהפכא מאחר שפגם בשם הוי'

Mais celui qui s'est écarté du chemin et a « péché contre son âme », en causant une souillure par quelque prohibition ou par la négligence d'un commandement positif, ne peut faire descendre le niveau de Havaya dans le niveau d'Elokim, dans l'unité supérieure et l'unité inférieure, de sorte qu'il y ait soumission et transformation, puisqu'il a souillé le Nom Havaya.

Celui qui s'est égaré et a péché, en transgressant une prohibition ou en négligeant un commandement positif, a porté atteinte au Nom Havaya lui-même. Il ne peut donc faire descendre Havaya dans Elokim par le travail graduel de soumission et de transformation.

כי המצות נקראו מצות הוי' כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] דתליין בשמיה כענבין באתכלא^{63, 64, 65} מימינא ומשמאלא מימינא מ"ע [מצות עשה] ומשמאלא מל"ת [מצות לא תעשה].

Car les mitsvot sont appelées « les mitsvot de Havaya », comme il est dit dans le saint Zohar : elles sont suspendues à Son Nom comme des raisins à une grappe, à droite et à gauche : à droite, les commandements positifs, et à gauche, les commandements prohibitifs.

Les mitsvot sont « les mitsvot de Havaya » : elles sont suspendues au Nom de D.ieu comme des raisins à une grappe, les commandements positifs à droite et les prohibitions à gauche. Le péché porte donc atteinte au Nom lui-même.

SECTION 3 • 14

Comment le péché porte atteinte au Nom

4 והנה אומרים בתיקון ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה אם פגמתי באות יו"ד ונתחייבתי סקילה וכן בוידי' על חטא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] מזכירין סקילה שריפה כו'

Or, dans l'ordre du Chéma récité au coucher, nous disons : « Si j'ai porté atteinte à la lettre youd et suis devenu passible de lapidation » ; de même, dans la confession « Pour le péché » de Yom Kippour, nous mentionnons la lapidation, le bûcher, etc.

Dans le Chéma récité au coucher, on confesse : « Si j'ai porté atteinte à la lettre youd et suis devenu passible de lapidation » ; et, à Yom Kippour, la confession « Pour le péché » énumère les peines capitales prononcées par le tribunal : la lapidation, le bûcher et les autres. L'Alter Rebbe explique ce que ces mots signifient pour une personne ordinaire.

לא דברו בעבירות חמורות דוקא שחייב עליהם סקילה ממש (כגון עובד עבודת כוכבים שהוא מהנסקלין)

Ils ne parlaient pas spécifiquement de transgressions graves passibles de la lapidation proprement dite, comme le culte des idoles, qui fait partie des fautes punies par lapidation,

Ces confessions ne se rapportent pas uniquement aux péchés les plus graves, comme l'idolâtrie, qui entraîne effectivement la peine de lapidation.

שהרי התורה היא בבחינת השתלשלות שיש בה גשמיות ורוחניות וכשם שיש סקילה גשמיות על עבירות החמורות בגשמיות כן יש סקילה רוחניות על עון ששקלוהו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בעבירות חמורות ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפרק לפני אידיהן ישראל שבחו"ל [שבחוץ לארץ] כו'⁶⁶

car la Torah relève de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), où se trouvent le matériel et le spirituel. De même qu'il existe une lapidation matérielle pour les transgressions matériellement graves, il existe une lapidation spirituelle pour un péché que nos Sages, de mémoire bénie, ont considéré comme relevant des fautes graves, à l'image de leur enseignement dans le chapitre Lifnei Eideihen : « Les Juifs qui se trouvent hors de la Terre », etc.

La Torah descend à travers tous les niveaux et possède donc un sens matériel comme un sens spirituel. De même qu'il existe une lapidation matérielle pour les péchés matériellement graves, il existe une lapidation spirituelle pour les péchés que les Sages ont assimilés à des fautes graves. C'est ainsi que le Talmud enseigne que les Juifs vivant hors de la Terre qui participent au festin d'un non-Juif sont considérés comme ayant « servi des idoles en toute pureté », bien qu'ils mangent leur propre nourriture.

כי ענין עבודת כוכבים בגשמיות הוא המשתחוה לשמש וירח מפני שמהם תצא השפעת המזון וכמ"ש ממגד תבואות שמש⁶⁷ וממגד גרש

Car, dans son sens matériel, l'idolâtrie consiste à se prosterner devant le soleil et la lune, puisque c'est d'eux que provient le flux de subsistance, ainsi qu'il est écrit : « par l'abondance des produits du soleil et par l'abondance du rendement des

Dans sa forme matérielle, l'idolâtrie consiste à se prosterner devant le soleil et la lune, car la subsistance semble provenir d'eux, comme le dit la Torah : « l'abondance des produits du soleil » et le rendement des lunes.

ירחים הגם שבאמת נמשך ההשפעה על ידם הרי הם שלוחי ההשפעה בלבד והמשתחוה להם מחשיב אותם ליש ודבר נפרד כאלו הם משפיעים מצד עצמם⁶⁸

lunes ». Bien qu'en vérité le flux soit attiré par leur intermédiaire, ils ne sont que les agents de ce flux ; celui qui se prosterne devant eux les considère comme une réalité autonome (yech), distincte, comme s'ils dispensaient [ce flux] de leur propre chef.

Le soleil et la lune canalisent réellement le flux de bénédiction, mais ils n'en sont que les messagers. L'erreur de l'idolâtre est de les traiter comme des puissances indépendantes, qui donnent de leur propre chef.

והנה ההשתחואה בגשמיות היינו שכופף ראשו וקומתו הגשמיים⁶⁹ ויש השתחואה ברוחנית שכופף ומבטל שכלו לדבר הנשפע מן השמש והירח שהם מגד תבואות כו'

Or, la prosternation matérielle consiste à courber sa tête et son corps matériels ; il existe aussi une prosternation spirituelle, lorsque l'on courbe et annule son intellect devant ce qui découle du soleil et de la lune, lesquels sont « l'abondance des produits », etc.,

La prosternation a également son pendant spirituel : soumettre son esprit aux forces et aux moyens naturels par lesquels arrive la subsistance.

בדאגת הפרנסה⁷⁰ ע"י איזו תחבולה כאלו התחבולה ההיא היא עיקרית בהשפעה זו הגם שנאמר וברכך ה' אלקיך בכל אשר תעשה הרי ה' אלקיך כתיב שלא יהיה נפרד מאלקותו ית' כו'

en s'inquiétant de sa subsistance et en recourant à quelque stratagème, comme si ce stratagème était l'élément essentiel de ce flux. Bien qu'il soit dit : « Havaya, ton D.ieu, te bénira dans tout ce que tu feras », il est écrit « Havaya, ton D.ieu » : il ne faut pas que cela soit séparé de Sa divinité, béni soit-Il, etc.

Cela se produit lorsqu'une personne, inquiète pour sa subsistance, place sa confiance dans un stratagème, comme s'il était la véritable source de ses revenus. La Torah dit bien : « Havaya, ton D.ieu, te bénira dans tout ce que tu feras », mais elle dit « ton D.ieu » : l'effort ne doit jamais être séparé de la divinité.

משא"כ כשמחשיב את התחבולה עיקר ההשפעה שהוא בבחי' נפרד כו' וע"ז הרי הוא חייב סקילה רוחנית

En revanche, lorsqu'il considère le stratagème comme l'essence même du flux, qui relève du niveau de la séparation, etc., il est passible de lapidation spirituelle.

Considérer le stratagème comme la véritable source revient à le tenir pour séparé de D.ieu. C'est une forme spirituelle d'idolâtrie, passible de lapidation spirituelle.

כי סקילה היא באבנים והיינו שעייז גורם להיות לו לב אבן שלא יוכל לפתוח לבו בהתבוננות בחי' הוי' כו'

car la lapidation se fait avec des pierres ; c'est-à-dire que, par là, il fait en sorte d'avoir un cœur de pierre, de sorte qu'il ne puisse ouvrir son cœur pour contempler le niveau de Havaya, etc.

La lapidation se fait avec des pierres, et la punition correspond à la faute : une telle personne se donne un cœur de pierre, incapable de s'ouvrir à la contemplation de Havaya.

וכן כל הכועס⁷¹ כו' וגסות הרוח⁷² כו' שהם כאלו עובד עבודת כוכבים⁷³ לפי שהם היפך הביטול

De même, « quiconque se met en colère », etc., et l'orgueil, etc., sont comme si l'on adorait des idoles, car ils sont l'opposé de l'annulation de soi (bitoul) ;

Les Sages ont également dit que celui qui se met en colère ou qui est orgueilleux est comme s'il adorait des idoles. La colère et l'arrogance sont l'opposé de l'annulation de soi (bitoul).

והרי פוגם באות יו"ד שהוא ענין הביטול בחינת חכמה כו' וכה"ג [וכהאי גוונא] בביטול מ"ע [מצות עשה] התלויות באות יו"ד ביטול תורה דאורייתא מחכמה כו'

et il porte ainsi atteinte à la lettre youd, qui correspond à l'annulation de soi, au niveau de 'Hokhma (sagesse), etc. De même, lorsqu'il néglige les commandements positifs liés à la lettre youd : négliger l'étude de la Torah, car la Torah procède de 'Hokhma, etc.

Puisque le youd de Havaya représente 'Hokhma et le bitoul, ces traits portent atteinte au youd ; c'est pourquoi la confession du coucher évoque l'atteinte portée au youd et la lapidation. Négliger les mitsvot liées au youd, avant tout l'étude de la Torah, qui procède de 'Hokhma, produit le même effet.

(וע' ברי"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ כי תשא ופ' שופטים רע"ד ב') והה' של השם הוא בחי' התבוננות באורך ורוחב⁷⁴ בגדולת א"ס ב"ה להלהיב לבו⁷⁵ כו'.

(Voir aussi le Ra'aya Mehemna, au début de la paracha Ki Tissa, et la paracha Shoftim, 274b.) Le hé du Nom correspond au niveau de la contemplation, dans toute son ampleur et toute son étendue, de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, afin d'embraser son cœur, etc. ;

Après une référence au Ra'aya Mehemna, le texte passe à la deuxième lettre, le hé. Il représente une contemplation qui se déploie « en longueur et en largeur » au sujet de la grandeur de l'Infini, jusqu'à embraser le cœur d'amour.

דהיינו כמו אות ה' שיש לה אורך ורוחב עד"מ וכנגד זה שריפה שישרוף לבו באש זרה ותאות חומריו
[חומריות] כו'

c'est-à-dire comme la lettre hé, qui a, par analogie, une longueur et une largeur. À cela correspond la brûlure : il brûle son cœur d'un feu étranger et de désirs pour les choses matérielles, etc.

La forme du hé, avec sa longueur et sa largeur, figure cette contemplation étendue. Son équivalent dans la faute est la brûlure : embraser le cœur des désirs matériels d'un « feu étranger », au lieu de l'amour de D.ieu ; la brûlure correspond ainsi à une atteinte portée au hé.

וכיוצא בזה הרבה פרטי עבירות וביטול מצות שהם פוגמים את השם הוי' כל חד לפום מאי דידע
בנפשי' [בנפשיה] אשר ע"כ לא יוכל להמשיך שם הוי' בבחי' אלקים הוא הצמצום ביחודא תתאה ועילאה
להיות אתכפיא ואתהפכא.⁷⁶

De même, il existe de nombreuses autres fautes particulières et négligences des mitsvot qui portent atteinte au Nom Havaya, chacun selon ce qu'il sait de son propre état intérieur ; c'est pourquoi il ne peut attirer le Nom Havaya dans le niveau d'Elokim, qui est le tsimtsoum (contraction), dans l'unité inférieure et l'unité supérieure, de sorte qu'il y ait soumission et transformation.

De nombreuses autres fautes et négligences des mitsvot portent atteinte au Nom Havaya, chacun selon ce qu'il sait de son propre état intérieur. Une telle personne ne peut attirer Havaya dans Elokim par le travail progressif de soumission et de transformation.

SECTION 4 • 115-6

Le cri du cœur

5 והעצה היעוצה לזה ויצעקו אל⁷⁷ הוי' שכדי להיות המשכות הוי' צריך להקדים בחי' צעקה בלב מקרב
איש ולב עמוק⁷⁸ מעומקא דלבא ולהיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' הוי'

Le conseil donné à cet effet est : « Et ils crièrent vers Havaya ». Pour qu'il y ait des émanations de Havaya, il faut d'abord atteindre le niveau d'un cri dans le cœur, « du plus profond de l'homme et d'un cœur profond », jailli des profondeurs du cœur, et être annulé et inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, qui est au-dessus du niveau de Havaya,

Le remède réside dans le verset « Et ils crièrent vers Havaya ». Pour que Havaya soit de nouveau attiré vers le bas, il faut d'abord crier du plus profond du cœur et être annulé dans la Lumière infinie elle-même, qui est supérieure au Nom Havaya que le péché a endommagé.

כי אני הוי' הוא שמי כו' כנ"ל אלא מצד עצמותו ומהותו ית' נק' בשם אנכי מי שאנכי שאינו

car «Je suis Havaya, tel est Mon Nom», etc., comme indiqué plus haut ; mais, en ce qui concerne Son Essence et Son Être, béni soit-Il, Il est appelé du nom d'Anochi («Moi»), «Qui Je suis», ce qui n'est pas

Comme expliqué plus haut, Havaya n'est qu'un «nom». L'Essence même de D.ieu est appelée Anochi, «Moi», «Qui Je suis», au-delà de tout nom.

נתפס בשם וע"ז נאמר אנכי הוא מוחה פשעיך למעני⁷⁹ וכתוב לפני הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' ששם הוא עליות כללות נשמות ישראל ביום הכפורים

saisi par un nom. C'est à ce propos qu'il est dit : «Moi, Moi (Anochi Anochi), c'est Moi qui efface tes transgressions pour Ma cause» ; et il est écrit : «Devant Havaya, vous serez purifiés» : au-dessus du niveau de Havaya, car c'est là qu'a lieu l'élévation de l'ensemble des âmes d'Israël à Yom Kippour.

Isaïe dit ainsi : «Moi, Moi (Anochi), c'est Moi qui efface tes transgressions» : le pardon vient d'Anochi. «Devant Havaya, vous serez purifiés» est compris comme signifiant au-dessus de Havaya, là où s'élèvent les âmes d'Israël dans leur ensemble à Yom Kippour.

והיינו על ידי בחי' רחמנות מדתו של יעקב⁸⁰ מבריה מן הקצה אל הקצה^{81,82} דהיינו מן הקצה התחתון שירד מטה מטה אל הקצה העליון שמראש כל

des degrés, le niveau d'Anochi, qui est au-dessus du niveau de Havaya. Et ce niveau de compassion consiste à éveiller la compassion pour l'étincelle de divinité dans son âme, après avoir pris à cœur l'élévation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans Sa gloire et en Son Essence même, Lui qui est élevé et sublime au-dessus du niveau de Havaya,

La voie qui y mène est la compassion, l'attribut de Yaakov, décrit comme la barre centrale du Tabernacle qui «s'étend d'une extrémité à l'autre». La compassion va du point le plus bas où une âme est tombée jusqu'au point le plus élevé.

דרגין בחי' אנכי שלמעלה מבחינת הוי' ובחי' רחמנות זו הוא שיעורר רחמים על ניצוץ אלקות שבנפשו אחרי שישים אל לבו רוממות א"ס ב"ה בכבודו ובעצמו שהוא רם ונשא מבחי' הוי'

Et cela, par le niveau de compassion, l'attribut de Yaakov, qui «s'étend d'une extrémité à l'autre» : c'est-à-dire de l'extrémité inférieure, où il est descendu toujours plus bas, jusqu'à l'extrémité supérieure, au sommet même de tous les

Ce point le plus élevé est Anochi, au-dessus de Havaya. On éveille cette compassion pour l'étincelle de divinité dans sa propre âme après avoir pris à cœur l'élévation de l'Infini, combien Il est élevé, bien au-dessus même de Havaya.

כי הוי' בחכמה וכולם בחכמה עשית⁸³ כתיב שהוא כעשיה גשמיות ואי לזאת הרחמנות גדולה על ניצוץ אלקות שכנפשו איך שירד פלאים מאיגרא רמה⁸⁴ כו'

car «Havaya est en 'Hokhma», et il est écrit : «Tu as tout fait avec 'Hokhma», ce qui est comparable à une création matérielle. Aussi la compassion pour l'étincelle de divinité dans son âme est-elle grande : elle est descendue de manière stupéfiante, «d'un toit élevé», etc.

Havaya est lié à 'Hokhma, et les Psaumes disent que tout a été fait «avec 'Hokhma» ; ainsi, même la sagesse divine est, relativement à D.ieu Lui-même, comparable à une création matérielle. À cette mesure, la chute de l'âme «d'un toit élevé» jusque dans les profondeurs est stupéfiante et appelle une grande compassion.

ובחינת רחמנות זו אותה אנו מבקשים אלקי עולם ברחמיך הרבים⁸⁵ כו' ברחמיך דייקא כלומר שאתה יודע הרחמנות כמה גדלה בלי שיעור ואין ביכולת השגת נשמותינו

Et c'est ce niveau de compassion que nous demandons : «D.ieu du monde, dans Ta grande compassion», etc. «Dans Ta compassion» précisément, c'est-à-dire que Tu sais combien cette compassion est grande, sans mesure, et que nos âmes n'ont pas la capacité de comprendre

C'est cette compassion que nous demandons dans la prière du matin, dans la bénédiction de Yotser : «D.ieu du monde, dans Ta grande compassion, prends pitié de nous.» Nous disons «Ta» compassion parce que D.ieu seul sait combien elle est immense.

לשער גודל עוצם הרחמנות על הירידה הגדולה הזאת מאור א"ס ב"ה מאחר שנשמותינו הן בבחי' גבול ונברא יש מאין אין להם הרגשה זו על הירידה הזאת שמאור א"ס ב"ה (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר).

et d'évaluer l'immensité de cette compassion pour cette grande descente depuis la Lumière infinie, béni soit-Il ; puisque nos âmes sont limitées et créées, quelque chose à partir de rien, elles ne ressentent pas cette descente depuis la Lumière infinie, béni soit-Il. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Comme un aigle réveille son nid».)

Nos âmes sont limitées et créées ; elles ne peuvent donc ressentir pleinement l'ampleur de leur descente depuis la Lumière infinie. Seule la compassion de D.ieu est à la mesure de cette descente. Le texte renvoie au discours sur «Comme un aigle réveille son nid» pour approfondir ce point.

וזהו ותתפלל חנה על⁸⁶ הויי ובכה תבכה שעל ידי בחינת בכיה היא בחי' ומדת התעוררות הרחמנות תתפלל על ה' על דייקא למעלה מבחי' הויי. ועמ"ש מזה בפי משפטים ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה⁸⁷ כו.⁸⁸

Et tel est [le sens de] «'Hanna pria sur (al) Havaya et, en pleurant, elle pleura» : par le niveau des pleurs, qui est le niveau et l'attribut de l'éveil de la compassion, elle prie «sur Havaya» — «sur» précisément — au-dessus du niveau de Havaya. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Michpatim, sur le verset : «Aucune femme ne fera de fausse couche ni ne sera stérile», etc.

'Hanna «pria sur (al) Havaya» en pleurant : ses larmes, l'éveil de la compassion, ont élevé sa prière au-dessus du Nom Havaya. Le texte renvoie à son discours sur «Aucune femme ne fera de fausse couche ni ne sera stérile» pour en savoir davantage.

6 וזהו שובה ישראל עד⁸⁹ הויי אלקיך פירוש עד שהויי⁹⁰ יהיה בבחינת אלקים וצמצום על ידי התשובה הוא התעוררות הרחמנות

Et telle est [la signification de] «Reviens, Israël, jusqu'à Havaya, ton D.ieu (Elokecha)» : c'est-à-dire, jusqu'à ce que Havaya soit au niveau d'Elokim et du tsimtsoum (contraction), par la techouva (retour), qui est l'éveil de la compassion.

Le verset d'ouverture est à présent expliqué. «Reviens, Israël, jusqu'à Havaya, ton D.ieu» signifie : reviens jusqu'à ce que Havaya devienne pour toi «ton D.ieu» (Elokecha), c'est-à-dire semblable à Elokim, une simple contraction. Cela s'accomplit par la techouva, l'éveil de la compassion.

כי עיקר התשובה בלב⁹¹ שתהיה התשובה גדולה כל כך בפנימית הלב מעומקא דלבא עד כי ישוב ליבטל וליכלל באור אי"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחינת הויי

Car l'essence de la techouva réside dans le cœur : il faut que la techouva soit si profonde, au plus intime du cœur, du tréfonds du cœur, que l'homme revienne pour s'annuler et s'inclure dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, qui est infiniment au-dessus du niveau de Havaya ;

La techouva réside avant tout dans le cœur. Elle doit être si profonde, venir du plus intime du cœur, qu'une personne revient pour s'annuler dans la Lumière infinie, bien au-dessus de Havaya.

רק לפני הוי' תטהרו ואנכי אנכי הוא מוחה^{92,93} כו'. ועמ"ש ע"פ כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו' כפ' נצבים:^{94,95}

seulement, « devant Havaya, vous serez purifiés », et « Moi, Moi, Je suis Celui qui efface », etc. Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « Car cette mitsva que Moi (Anochi) je t'ordonne », etc., dans la paracha Nitsavim.

Cela correspond au niveau de « devant (au-dessus de) Havaya, vous serez purifiés » et de « Moi, Moi (Anochi), Je suis Celui qui efface ». Le texte renvoie à son maamar sur « Car cette mitsva que Moi (Anochi) je t'ordonne », dans la paracha Nitsavim.

SECTION 5 • 17-10

La techouva comme élan

7 ד והנה סדר התשובה הוא שלא כסדר והשתלשלות המדרגה ממטה למעלה כנ"ל רק הוא בבחינת דילוג למעלה מבחי' השתלשלות והטעם ביאר הכתוב

4. Or, l'ordre de la techouva n'est pas celui de l'ordre et de l'enchaînement des niveaux, de bas en haut, comme indiqué plus haut ; elle procède plutôt par un saut, au-dessus du niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Le verset en explique la raison :

Une nouvelle section explique pourquoi la techouva s'effectue par un saut, et non pas pas à pas. La progression ordinaire gravit les niveaux dans l'ordre ; la techouva les dépasse d'un bond, au-dessus de toute la chaîne descendante des mondes, et le verset lui-même en donne la raison.

כי כשלת בעונך⁹⁶ והיינו כמ"ש כשל בעוני כח⁹⁷ היינו הנשמה וכמ"ש כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך^{98,99} כו'

« Car tu as trébuché dans ton iniquité. » Cela correspond à ce qui est écrit : « Ma force (ko'hi) a trébuché à cause de mon iniquité » : il s'agit de l'âme, comme il est écrit : « Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le avec ta force (ko'hakha) », etc.

Hochéa dit : « Car tu as trébuché dans ton iniquité », et les Psaumes : « Ma force a trébuché à cause de mon iniquité. » Cette « force », c'est l'âme ; c'est la même force dont parle le verset : « Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le avec ta force » (Ecclésiaste 9,10).

(ע' [עייז] זח"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"א) ¹⁰⁰ שהנשמה קרויה נר כמ"ש נר הוי' נשמת אדם ¹⁰¹ ועבירה מכבה ¹⁰² כו' כלומר שמכבה את הנר ¹⁰³ כו' (כמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו) ¹⁰⁴

(Voir Zohar, partie III, Pin'has, 220a.) Car l'âme est appelée une lampe, comme il est écrit : « L'âme de l'homme est la lampe de Havaya » ; et « une transgression éteint », etc., c'est-à-dire qu'elle éteint la lampe, etc. (comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez »).

Le texte cite à ce sujet le Zohar sur Pin'has. L'âme est appelée une lampe, « la lampe de Havaya », et les Sages disent qu'une transgression « éteint » ; ici, elle éteint la lampe de l'âme.

לכך אין כח בנשמה לעמוד בקשרי המלחמה בבחי' אתכפיא ואתהפכא ולהמשיך הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה אחר שנתחלשה וכשל כחה מפני העבירה שכבתה נרה וע"כ צריכה לדלג שור אל רום המעלות.

C'est pourquoi l'âme n'a pas la force de tenir dans les lignes de bataille, dans le mode de la soumission et de la transformation (itkafia et it'hap'ha), ni de faire descendre Havaya dans le niveau d'Elokim, dans l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a), puisqu'elle a été affaiblie et que sa force a trébuché à cause de la transgression qui a éteint sa lampe. Elle doit donc « franchir un mur d'un bond », jusqu'au sommet des niveaux.

Sa lumière éteinte et sa force défaillante, l'âme ne peut mener le combat progressif de la soumission et de la transformation. Elle doit plutôt « franchir un mur d'un bond », directement jusqu'au niveau le plus élevé.

וזהו כי תצא למלחמה על אויבך ¹⁰⁵ על דייקא ולכן מתחלה שובה ישראל עד שהוי' ¹⁰⁶ יהיה בבחי' אלקיך ואח"כ קחו עמכם דברים ^{107, 108} הם התורה והמצות וכמ"ש

Tel est le sens de : « Quand tu partiras en guerre contre tes ennemis » : « contre » (al), précisément. C'est pourquoi il faut d'abord : « Reviens, Israël », jusqu'à ce que Havaya soit au niveau de « ton D.ieu (Elokekha) », puis : « Prenez avec vous des paroles », c'est-à-dire la Torah et les mitsvot, comme il est écrit

De même, la Torah dit : « Quand tu partiras en guerre contre (al) tes ennemis » : il faut d'abord se tenir au-dessus d'eux. D'où l'ordre donné par Hochéa : d'abord « Reviens, Israël », jusqu'à ce que Havaya devienne « ton D.ieu », et seulement ensuite « Prenez avec vous des paroles », c'est-à-dire la Torah et les mitsvot.

ברכות פי' תצוה פלי"ח¹⁰⁹ ושובו אל הוי' להמשיך בחי הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה ע"י אתכפייא ואתהפכא כי זהו תכלית בריאת האדם בעוה"ז לשמור ולעשות כסדר המדרגה

dans [Midrach] Rabba, paracha Tetsavé, section 38 ; « et revenez vers Havaya » : faire descendre le niveau de Havaya dans celui d'Elokim, dans l'unité supérieure et l'unité inférieure, par la soumission et la transformation. Car tel est le but de la création de l'homme dans ce monde : observer et accomplir, selon l'ordre des niveaux

Le Midrach interprète ces « paroles » comme des paroles de Torah. Vient ensuite « et revenez vers Havaya » : faire descendre Havaya dans Elokim par la soumission et la transformation. Tel est le but de l'homme dans ce monde : observer et accomplir les mitsvot dans l'ordre.

(ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך כנשמתן של צדיקים^{110, 111, 112} ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אמור)

(ד"ק ע"ב)¹¹³ ע"פ בת אבי היא^{114, 115} כו

(C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Avec qui consulta-t-Il ? Avec les âmes des tsadikim » ; voir aussi Zohar, partie III, Emor (folio 100b), au sujet du verset « Elle est la fille de mon père », etc. ;

Une parenthèse ajoute que c'est pourquoi les Sages ont dit que D.ieu « consulta les âmes des justes » avant de créer le monde : leur service ordonné constitue le but de la création. Le texte renvoie aussi au Zohar au sujet du verset « Elle est la fille de mon père » (Genèse 20,12).

ובחי' בת אבי היא כמ"ש סד"ה יהודה אתה¹¹⁶ בפ"י בני אביך ולילך ממדרגה למדרגה ממטה למעלה רק

התשובה הוא לפי שעה שהנשמה צריכה לכך לדלג שור שלא כסדר ודרך ההשתלשלות

et le niveau de « la fille de mon père » est expliqué comme il l'est à la fin du discours commençant par « Yehouda, toi », au sujet du sens de « les fils de ton père »), et progresser de niveau en niveau, de bas en haut. La techouva, en revanche, ne s'impose que pour le temps où l'âme en a besoin : elle doit « franchir un mur d'un bond », sans suivre l'ordre ni la voie de l'hichtalchelout ;

Ce verset et l'expression « les fils de ton père » sont expliqués dans d'autres discours. Le but de l'homme est de progresser de niveau en niveau ; le saut de la techouva, hors de l'ordre habituel, ne s'impose que lorsque l'âme en a besoin.

אבל אח"כ שישוב אל¹¹⁷ ה' וירחמהו הנה מזה נמשך שם הוי' בחי' התהוות כל ההוויות בהתחדשות החיות כו

Mais ensuite, lorsqu'« il reviendra vers Havaya et qu'Il aura compassion de lui », le Nom Havaya est alors attiré d'en haut, au niveau de la venue à l'existence de tous les êtres, avec un renouvellement de la force vitale, etc.

Lorsqu'une personne « revient vers Havaya et qu'Il a compassion d'elle », le Nom Havaya se répand à nouveau, entraînant un renouvellement de la force vitale et de la venue à l'existence de toute chose.

ולתקן כל הפגמים ולמלאות כל החסרונות שחיסר מ"ע [מצות עשה] או שפגם במל"ת [במצות לא תעשה] אזי יהיה נמשך שם הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה להיות אתכפיא ואתהפכא.

et pour réparer tous les défauts et combler tous les manques causés par l'omission d'un commandement positif ou par une transgression d'un commandement négatif. Alors, le Nom Havaya sera attiré au niveau d'Elokim, dans l'unité supérieure et l'unité inférieure, afin qu'il y ait soumission et transformation.

Ce flux renouvelé répare chaque défaut et comble chaque manque résultant de l'omission ou de la transgression de mitsvot ; il peut alors de nouveau attirer Havaya dans Elokim de la manière habituelle.

8 וזהו שנאמר ביג"מ [בי"ג מדות] ¹¹⁸ רחמים ויקרא ¹¹⁹ הוי' כלומר שהוי' קורא וממשיך בחי' ¹²⁰ הוי' דהיינו שע"י בחי' הוי' אלקיך שהוי' הוא בבחי' אלקים ממשיך להיות הוי' נמשך בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה וב' הוויות

Et c'est ce qui est dit dans les Treize Attributs de miséricorde : « Et Il appela : Havaya, Havaya » ; c'est-à-dire que Havaya appelle et fait descendre le niveau de Havaya. Autrement dit, par le niveau de « Havaya, ton D.ieu (Elokecha) », où Havaya est au niveau d'Elokim, Il fait en sorte que Havaya soit attiré au niveau d'Elokim, dans l'unité supérieure et l'unité inférieure. Et ces deux [mentions de] Havaya

La même idée apparaît dans les Treize Attributs de miséricorde, qui commencent par « Havaya, Havaya ». Le premier Havaya « appelle » et fait descendre le second : par la techouva, une fois que Havaya est devenu comme Elokim (« Havaya, ton D.ieu »), on attire de nouveau Havaya dans Elokim.

אלו הם כתובים בשני מקראות דכתיב הוי' רחום וחנן ¹²¹ וכתיב חנן ורחום ¹²² הוי' פי' הוי' רחום וחנן שמבחינת הוי' נמשך בחי' רחמנות וחסד להוות עולמות יש מאין ולהתצמצם במדת אלקים שהיא ג"כ מדת החסד כנ"ל.

sont écrits dans deux versets, car il est écrit : « Havaya, compatissant et gracieux », et il est écrit : « Gracieux et compatissant est Havaya ». Le sens de « Havaya, compatissant et gracieux » est que du niveau de Havaya descendent le niveau de la compassion et du 'Hessed (bonté), afin de faire exister des mondes à partir du néant et de se contracter dans l'attribut d'Elokim, qui est également l'attribut du 'Hessed, comme indiqué plus haut.

Les deux Noms correspondent à deux versets où les mots sont placés dans l'ordre inverse. Dans « Havaya, compatissant et gracieux », Havaya vient en premier : de Havaya découlent la compassion et la bonté qui créent les mondes et se contractent dans Elokim, qui, comme cela a été montré plus haut, est également bonté.

9 וחנן ורחום ה' פי' שהתהוות והמשכות החסד שהרי אין זה אלא בחי' צמצום לגבי אור א"ס ב"ה עתמו
כביכול הגורם להיטות צמצום זה הוא חנן ורחום שמבחי' אנכי מי שאנכי נמשכים יג"מ [י"ג מדות]
רחמים שבהם

Et «Gracieux et compatissant est Havaya» signifie que la venue à l'existence et les émanations du 'Hessed — car cela n'est qu'un niveau de tsimtsoum par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, pour ainsi dire — ont pour cause «gracieux et compatissant»: car du niveau de Anokhi, «Qui je suis», émanent les Treize Attributs de miséricorde, en lesquels...

Dans «Gracieux et compatissant est Havaya», Havaya vient en dernier. Puisque le flux créateur de Havaya n'est lui-même qu'une contraction par rapport à la Lumière infinie, son existence même est causée par une grâce et une compassion supérieures: les Treize Attributs de miséricorde qui émanent d'Anokhi, l'Essence de D.ieu.

ועל ידם קורא וממשיך הוי' כו' כנ"ל (ועמ"ש מזה סד"ה ואתחנן אל¹²³ הוי') וזהו כי עמך הסליחה
למען תורא¹²⁴

et par lesquels Il appelle et fait émaner «Havaya, Havaya», etc., comme indiqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Et j'ai supplié Havaya».) Tel est le sens de «Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint»,

Par ces attributs, Havaya «appelle» Havaya, comme indiqué plus haut. Cela explique le verset «Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint», où le pardon conduit à la crainte.

כי בבחי' סליחה ביום הכפורים¹²⁵ שהוא גילוי רצון העליון לפני הוי' תטהרו נמשך יג"מ [י"ג מדות]
רחמים להיות גילוי בחי' יראה הוא יו"ד של שם ה וי'

car, par le niveau du pardon à Yom Kippour, qui est la révélation de la Volonté suprême — «devant Havaya vous serez purifiés» —, les Treize Attributs de miséricorde émanent, afin que se révèle le niveau de crainte, qui est le youd du Nom Havaya,

À Yom Kippour, «devant (au-dessus de) Havaya», la Volonté suprême se révèle sous forme de pardon, et les Treize Attributs émanent. Leur effet est la révélation de la crainte, qui est le youd du Nom Havaya.

כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] יו"ד על רישי' [רישיה] ¹²⁶ דביה שריא דחילו ¹²⁷ והה' הוא בחי' אהבה והם הנסתרות לה' אלקינו ¹²⁸ שהנסתרות הם אהוי"ר [אהבה ויראה] ¹²⁹ והנגלות וי"ה נגלות

comme il est dit dans le saint Zohar: «Le youd est au-dessus de Sa tête, car en lui réside la crainte»; et le hé est le niveau de l'amour. Ce sont «les choses cachées qui appartiennent à Havaya notre D.ieu», car les choses cachées sont l'amour et la crainte; et «les choses révélées»: le vav et le hé sont révélés;

Le Zohar situe le youd «au-dessus de la tête», là où réside la crainte, et le premier hé représente l'amour. Ces deux lettres, le youd et le hé, sont «les choses cachées» du verset, car l'amour et la crainte sont cachés dans le cœur, tandis que le vav et le hé final sont «les choses révélées» du verset.

הן התורה והמצות ¹³⁰ תורה וי"ו המשכה הקול קול יעקב ¹³¹ ה' בחי' מצות מעשיות שבעשייה כו' והיינו גילוי של שם הוי' להיות התחדשות ההתהוות כו' כנ"ל. ¹³²

ce sont la Torah et les mitsvot: la Torah est le vav, une émanation, «la voix est la voix de Yaakov»; le hé est le niveau des mitsvot pratiques, qui relèvent d'Assiya (Action), etc. Telle est la révélation du Nom Havaya, afin que la venue à l'existence soit renouvelée, etc., comme indiqué plus haut.

Les choses révélées sont la Torah — le vav, une ligne qui descend, comme «la voix de Yaakov» dans l'étude — et les mitsvot pratiques, le hé final, qui s'accomplissent dans le monde de l'action. Ensemble, elles révèlent de nouveau le Nom Havaya dans la création.

10 ועמ"ש עוד מענין כי עמך הסליחה למען תורא ע"פ שובה ישראל עד ¹³³ כו' וע"פ תקעו בחדש וע' בזהר אמור דק"א ¹³⁴ א'.

Et voyez aussi ce qui est écrit sur le thème de « Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint », à propos du verset « Reviens, Israël, jusqu'à... », etc., et du verset « Sonnez au mois nouveau » ; voyez aussi le Zohar, Emor, folio 101a.

Le texte renvoie à d'autres développements sur « Car auprès de Toi est le pardon » : l'explication de « Reviens, Israël, jusqu'à... » plus loin dans Likkutei Torah, le discours sur « Sonnez au mois nouveau » et le Zohar sur Emor.

וזהו הלך ילך ובכה ^{135, 136} כו' כי הנה ישראל נקראו בשרשם למעלה זרע קדש מצבתה ^{137, 138} (בישעיה

ס"י [סוף סימן ו']

Et telle est [la signification de] « Il s'en va, il s'en va en pleurant », etc. Car Israël, à leur racine supérieure, sont appelés « une semence sainte en est la souche » (Isaïe, fin du chapitre 6),

Le psaume 126 est maintenant expliqué : le semeur « s'en va en pleurant, portant le sac de semence ». Les âmes d'Israël sont appelées « semence sainte » ; elles ont leur racine dans les mondes supérieurs, comme le dit Isaïe : « une semence sainte en est la souche » (Isaïe 6:13).

שיסודתה בהררי קדש¹³⁹ עליון (עיין זח"א [זהר חלק א] ט"ו א' ובוהר הרקיע ר"פ בראשית ע"פ הנצנים נראו¹⁴⁰ כו')

dont le fondement est dans les montagnes de la sainteté suprême (voir Zohar, partie I, 15a, et le Zohar HaRakia, au début de la paracha Berechit, à propos du verset « Les fleurs ont paru », etc.).

Leur fondement se trouve « dans les montagnes de sainteté » d'en haut ; le texte renvoie au Zohar et au Zohar HaRakia, à propos du verset « Les fleurs ont paru » (Cantique des Cantiques 2:12).

ומשך הזרע היינו ההמשכה וירידה שירדו ונשתלשלו נשמותיהם למטה (ועיין ברבות ר"פ ויגש גבי במושך הזרע זה יוסף¹⁴¹ ועמ"ש מענין יוסף סד"ה ושמתי כדכד).

Et « le tirage de la semence » (mechekh hazéra) désigne l'attirance vers le bas et la descente par lesquelles leurs âmes descendirent et se déployèrent en chaîne [de niveaux] vers le bas. (Voir aussi [Midrach] Rabba, au début de la paracha Vayigach, à propos de « celui qui tire la semence : c'est Yossef » ; et voyez ce qui est écrit sur le thème de Yossef à la fin du discours commençant par « Je ferai [tes fenêtres de] rubis ».

L'expression du psaume mechekh hazéra, « le sac de semence », est lue comme « le tirage de la semence » : la descente des âmes depuis leur source jusqu'en ce monde. Le Midrach applique « celui qui tire la semence » à Yossef, qui fit descendre en Égypte la famille de son père.

ועי עוד ברבות וישלח פע"ט דקאי על יעקב והכל ענין אחד וכמ"ש אלה תולדות יעקב יוסף¹⁴² ועמ"ש מזה סד"ה ויקחו אליך פרה גבי עץ ארז ואזוב)

Voyez aussi [Midrach] Rabba, Vayichla'h, section 79, où cela se rapporte à Yaakov ; tout cela relève d'un seul et même sujet, comme il est écrit : « Voici les générations de Yaakov : Yossef. » Voyez aussi ce qui est écrit à ce propos à la fin du discours commençant par « Ils prendront pour toi une vache », au sujet du « bois de cèdre et de l'hysope ».

Un autre Midrach applique le psaume à Yaakov ; les deux interprétations relèvent d'un seul thème, puisque « Voici les générations de Yaakov : Yossef ». D'autres discours sont également cités.

ולהיותם חוזרים ועולים בקדש העליון ממטה למעלה הלך ילך ממדרגה למדרגה בהליכה שאין לה שיעור והפסק הגבה למעלה מאד ע"י בחי' ובכה היא התעוררות הרחמנות ובכה תבכה¹⁴³ שע"י יהיו בבחי' על הי כו' כנ"ל.¹⁴⁴

Et pour qu'ils retournent et s'élèvent dans la sainteté suprême, du bas vers le haut, « il s'en va, il s'en va » : ils s'élèvent de niveau en niveau, dans une ascension sans mesure ni interruption, très haut, grâce au niveau des « pleurs », qui est l'éveil de la compassion ; et « elle pleura et pleura » : grâce à cela, ils atteindront le niveau de « au-dessus de Havaya », etc., comme mentionné plus haut.

Le retour vers le haut est « il s'en va, il s'en va » : une ascension sans limite, de niveau en niveau, portée par les pleurs, éveil de la compassion, comme les larmes de 'Hana, qui élèvent l'âme au niveau « au-dessus de Havaya », au-delà du Nom.

SECTION 6 • 111-13

Les gerbes et la double déclaration

11 ואח"כ בא יבא ברנה נושא אלומותיו¹⁴⁵ שחוזר וממשיך מלמעלה למטה תוספת וריבוי אור בהתחדשות

ההתהוות להמשיך בחינת שם הוי' בבחי' אלקים להיות

Et ensuite, «il reviendra, venant dans l'allégresse, portant ses gerbes»: car il attire à nouveau, d'en haut vers le bas, un supplément et une multiplication de lumière, dans le renouvellement de la venue à l'existence, afin d'attirer le niveau du Nom Havaya dans le niveau d'Elokim, de sorte que

Le psaume poursuit: «il reviendra, venant dans l'allégresse, portant ses gerbes». Après l'élévation de la te-chouva vient une descente, au cours de laquelle l'âme qui revient attire d'en haut une lumière supplémentaire et plus abondante, renouvelle la création et fait entrer Havaya dans Elokim.

146 אתכפא ואתהפכא בכל הדברים הן בסור מרע הן בועשה טוב שע"י נאמר קחו עמכם דברים ושובו

אל הי שהם דברים הרבה שיהיה בהם המשכת הוי'

il y ait soumission et transformation (itkafya et it'hap'ha) en toutes choses, tant dans le fait de «s'écarter du mal» que dans celui de «faire le bien». C'est à ce sujet qu'il est dit: «Prenez avec vous des paroles (devarim) et revenez vers Havaya»: il s'agit de nombreuses choses (devarim), dans lesquelles Havaya doit être attiré.

Cela rend possibles la soumission et la transformation dans tous les domaines, aussi bien en s'écartant du mal qu'en faisant le bien. Les paroles de Hochéa: «Prenez avec vous des paroles (devarim)», sont comprises comme désignant les nombreuses «choses» (également devarim) dans lesquelles Havaya doit être attiré.

וזהו נושא אלומותיו שהוא עד"מ כמו אלומות ועומרים שהם ממין הגרעין שנעשו בתוספת וריבוי כך יהיה גדול כח התשובה

Et c'est là [le sens de] «portant ses gerbes»: par analogie, comme des gerbes et des bottes de céréales, qui sont de même nature que la semence et qui se forment en surcroît et en abondance; ainsi, la force de la techouva (retour) sera grande.

Les gerbes sont faites du même grain que celui qui a été semé, mais elles se sont multipliées de nombreuses fois. Ainsi en va-t-il de la force de la techouva: ce qui revient constitue un supplément et une abondance par rapport à ce qui était descendu.

(ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה¹⁴⁷ בענין וזרעתיה לי בארץ¹⁴⁸ כו' נטעתיך שורק¹⁴⁹ כו' ע"ש מה שכתבתי ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים¹⁵⁰ ומענין פי' ברנה בד"ה ושבתי בשלום כו' והיה כו'. ובוה מוכן המדרש אגדה שהביא רש"י [רבי שלמה יצחקי])

(Et voyez ce qui est écrit sur le verset «Lorsque Pharaon renvoya», à propos de «Je la sèmerai pour Moi dans le pays», etc., et de «Je t'avais plantée comme une vigne de choix», etc.; voyez là ce que j'ai écrit sur le verset «Et voici que nous étions en train de lier des gerbes»; ainsi que sur le sens de «dans l'allégresse», dans le discours qui commence par «Et je reviendrai en paix», etc., «et Havaya sera», etc.) C'est ainsi que s'éclaire le Midrach Aggada cité par Rachi.

Le texte renvoie au discours de Torah Ohr sur Bechala'h, où l'exil d'Israël est comparé à un ensemencement qui donne une récolte abondante, ainsi qu'à d'autres développements sur les gerbes et sur «dans l'allégresse». Cela éclaire également un Midrach cité par Rachi.

(בשופטים רס"י [ריש סימן ה'] נאמר בסיני אנכי הו"י אלקיך בכרמל יאמר כפול¹⁵¹ ה' הוא האלקים¹⁵² ה' הוא האלקים בימי אליהו עכ"ל [עד כאן לשונו])

(sur les Juges, au début du chapitre 5), il est dit: «Au Sinaï, on prononça “Je suis Havaya, ton D.ieu”; au Carmel, on le dira deux fois: “Havaya, c'est Lui Elokim; Havaya, c'est Lui Elokim”, aux jours d'Éliyahou.» Fin de citation.

Rachi, dans son commentaire sur le chant de Dévora, cite le Midrach: au Sinaï, D.ieu dit une fois «Je suis Havaya, ton D.ieu», mais au Carmel, aux jours d'Éliyahou, le peuple dira deux fois «Havaya, c'est Lui Elokim».

והיינו כי בסיני היו נש"י [נשמות ישראל] צדיקים וע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים שם הוי' בבחי' אלקים כנ"ל אבל בהר הכרמל ע"י התשובה הגיעו עד הוי' אלקיך

Cela signifie qu'au Sinaï, les âmes d'Israël étaient des tsadikim et que, par la Torah et les mitsvot, elles attirent le Nom Havaya dans le niveau d'Elokim, comme indiqué plus haut; mais, au mont Carmel, grâce à la techouva, elles parvinrent jusqu'à «Havaya, ton D.ieu»,

Voici la différence : au Sinaï, Israël était composé de tsadikim, qui attiraient Havaya dans Elokim par la Torah et les mitsvot; au Carmel, après s'être tourné vers Baal puis être revenu par la techouva, le peuple parvint jusqu'à «Havaya, ton D.ieu», là où Havaya même devient comme Elokim.

דהיינו ע"י ששבו ליבטל בעצמות אור א"ס ב"ה שלמעלה משם הוי' כנ"ל ולכן כפלו לומר ב"פ [ב' פעמים] הוי' הוא האלקים שזהו ענין ב' הפירושים הנ"ל.

c'est-à-dire qu'en revenant pour s'annuler dans l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus du Nom Havaya, comme indiqué plus haut. C'est pourquoi ils le répétaient et dirent deux fois : «Havaya, c'est Lui Elokim»; cela correspond aux deux interprétations mentionnées plus haut.

Leur techouva les annula dans l'essence de la Lumière infinie, au-dessus de Havaya. C'est pourquoi ils dirent deux fois «Havaya, c'est Lui Elokim» : une fois selon la première interprétation, et une fois selon la seconde, dans laquelle Havaya même est comme Elokim.

12 וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש בקהלת שם ד"א [דבר אחר] זבובי מות יבאיש כו' מדבר בדורו של אליהו אתמול מבאישין דברים כנגדו¹⁵³ כו'

Et c'est ce qui est dit dans le Midrach sur Kohélet, à cet endroit : «Autre explication : “Les mouches mortes empestent”, etc. Cela parle de la génération d'Éliyahou : hier, ils faisaient empester les paroles contre lui», etc.,

Le Midrach sur Kohélet applique «Les mouches mortes font empester l'huile du parfumeur» à la génération d'Éliyahou : hier, leurs paroles empestaient, lorsqu'ils criaient vers Baal par défi à Éliyahou.

והיום מביעים דברים ואומרים ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים עכ"ל [עד כאן לשונו] שנק' זה יביע שמן רוקח¹⁵⁴

«et aujourd'hui, ils font jaillir des paroles et disent : “Havaya, c'est Lui Elokim! Havaya, c'est Lui Elokim!” » Fin de citation. Car cela est appelé «faire jaillir l'huile du parfumeur»,

Aujourd'hui, ces mêmes personnes font «jaillir» des paroles en disant deux fois : «Havaya, c'est Lui Elokim!» Ce revirement est ce que le verset appelle le jaillissement de l'huile du parfumeur.

שהוא השמן המעורב בבשמים שיש בו ריח טוב והוא כענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ריח בגדיו^{155,156} ריח בוגדיו כמו שכתוב ברבות תולדות ס"פ ס"ה.

qui est de l'huile mélangée à des épices et dégage un parfum agréable. Et cela est comparable à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset «le parfum de ses vêtements (begadav)»: «le parfum de ses traîtres (bogdav)», comme il est écrit dans [Midrach] Rabba, Toldot, fin de la section 65.

L'huile du parfumeur est de l'huile mêlée à des épices afin de lui donner un parfum délicat, et le retour du pêcheur dégage précisément un tel parfum agréable. De même, les Sages lisent «le parfum de ses vêtements» (begadav) comme faisant allusion à «ses traîtres» (bogdav), des pêcheurs qui sont revenus.

13 והוא גם כן ההמשכה מ"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן¹⁵⁷ כו' ועמ"ש סד"ה

מי יתנך כאח לי וסד"ה זאת חנוכת המזבח ומענין יביע בד"ה

Et ceci aussi est l'effusion provenant des Treize Attributs de Miséricorde, le niveau de «Comme l'huile précieuse», etc., «qui descend sur la barbe», etc. Voyez également ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Si seulement tu étais pour moi comme un frère», et à la fin du discours commençant par «Voici la dédicace de l'autel»; et au sujet de «fait jaillir», dans le discours commençant par

Cette huile parfumée coule elle aussi des Treize Attributs de Miséricorde: le texte la relie à «l'huile précieuse... qui descend sur la barbe». D'autres discours sont cités à ce sujet et à propos du mot «fait jaillir».

להבין ענין הברכות וזהו ג"כ ענין שבסיני נאמר אנכי ובתבור נאמר ב"פ [ב' פעמים] אנכי¹⁵⁸ ע"ש ברש"י

[ברכי שלמה יצחקי] והיינו כי ע"י המצות ממשיך בחינת הוי' מבחי' אנכי והוא להיות אלקיך

«Pour comprendre la question des bénédictions.» Et c'est aussi le sens de ce qui se produisit au Sinaï: Anokhi («Moi») y fut prononcé, tandis qu'au Tavor, Anokhi fut prononcé deux fois; voyez à ce sujet le commentaire de Rachi. Autrement dit, par les mitsvot, on fait descendre le niveau de Havaya à partir du niveau d'Anokhi, afin qu'Il soit «ton D.ieu (Eloké'ha)»;

Il en va ainsi dans le Midrach de Rachi: au Sinaï, Anokhi fut prononcé une fois, et au Tavor, dans le chant de Déborah, deux fois. Par les mitsvot, on fait descendre Havaya à partir d'Anokhi, afin qu'Il devienne «ton D.ieu» (Eloké'ha).

אבל בתשובה נאמר אנכי אנכי הוא מוחה פשעך^{160, 159} ב' פעמים אנכי כנגד ב' ממעמקי הלב ממעמקים קראתך¹⁶¹ כמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת¹⁶² אשר אנכי מצוך היום כו' ע"ש והוא למעלה מההמשכה שע"י המצות.

mais, à propos de la techouva, il est dit : « Moi, Moi (Anokhi Anokhi), c'est Moi qui efface tes transgressions » : Anokhi est répété deux fois, en correspondance avec les deux profondeurs du cœur : « Des profondeurs, je T'ai appelé », comme l'explique le discours commençant par « Car cette mitsva que Je te prescris aujourd'hui », etc. Voyez à ce sujet. Cela se situe au-dessus de l'effusion qui s'opère par les mitsvot.

À propos de la techouva, Isaïe dit : « Moi, Moi (Anokhi Anokhi), c'est Moi qui efface tes transgressions » : Anokhi est répété deux fois, en correspondance avec les deux profondeurs du cœur évoquées dans « Des profondeurs, je T'ai appelé ». Cela atteint un niveau supérieur à ce que les mitsvot font descendre.

SECTION 7 • 114-16

Le Tavor, le Carmel et le Sinaï

14 וזהו שבהר תבור זכו לבחי' זו דהיינו ע"י תשובה ומזה נמשך ג"כ ענין הכפל ב' פעמים הוי' הוא האלהים דהא בהא תליא.

Et c'est pourquoi, au mont Tavor, ils méritèrent ce niveau, à savoir grâce à la techouva ; de là découle également le fait de répéter deux fois : « Havaya est Elokim », car l'un dépend de l'autre.

Le mont Tavor mérita le double « Anokhi » grâce à la techouva, et le double « Havaya est Elokim » au Carmel procède de la même racine, car les deux dépendent l'un de l'autre.

וע' מענין תבור וכרמל ברבות ויחי ר"פ צ"ט¹⁶³ ובת"י [ובתרגום יונתן] (בשופטים סי' ה' ובתהלים סי' ס"ח ט"ז) ובגמרא פ"ד דמגילה (דכ"ט ע"א) והוא כענין הנזכר בזח"א [בוהר חלק א] ויצא (דקנ"ח ע"א)¹⁶⁴

Voyez, au sujet de Tavor et du Carmel, [Midrash] Rabbah, Vayechi, début de la section 99 ; le Targoum Yonatan (sur Juges, chapitre 5, et sur Psaumes, chapitre 68, [verset] 16) ; et la Guemara, chapitre 4 de Megillah (folio 29a). Cela est du même ordre que ce qui est mentionné dans le Zohar, partie I, Vayetzei (folio 158a),

Au sujet de Tavor et du Carmel, le texte cite le Midrash, qui raconte comment ils vinrent recevoir la Torah et rivalisèrent à ce sujet, le Targoum (celui de Yonatan sur Juges et le Targoum araméen sur Psaumes), ainsi que le Talmud, dans Megillah. Le propos du Zohar sur les « montagnes de séparation » s'y rapporte.

בענין הרי בתר¹⁶⁵ שהם טורי דפרודא¹⁶⁶ בחי ומשם יפרד^{167, 168} והיו לארבעה ראשים ועיין ברבות בראשית פי"ו¹⁶⁹ ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ עד שיפוח היום^{170, 171} כו'

au sujet des « montagnes de séparation (bater) », qui sont les montagnes de séparation (tourei de-perouda), le niveau de « et de là il se divisait et formait quatre bras ». Voyez également [Midrash] Rabbah, Bereishit, section 16, et le Cantique des Cantiques, sur le verset « Jusqu'à ce que le jour respire », etc.

Le Cantique des Cantiques parle des « montagnes de bater », de division, que le Zohar appelle les montagnes de séparation : le domaine inférieur à l'unité, où le fleuve issu d'Éden « se divisait et formait quatre bras ». Le Midrash interprète ces quatre bras comme les quatre exils.

והנה העלייה מטורי דפרודא להתכלל באחד זהו ענין בחי תשובה וזהו ענין המבואר במ"א ע"פ ורב שלום ורב להושיע

Or, l'élévation depuis les montagnes de séparation, pour être inclus dans l'Un, constitue le niveau de la techouva. C'est là le propos expliqué ailleurs à partir du verset « et abondance de paix » et « puissant pour sauver ».

S'élever depuis ces montagnes de séparation et être inclus dans l'Un, c'est la techouva. Un autre discours l'explique à propos des mots « et abondance de paix » et « puissant pour sauver ».

ולכן מזה נמשך העלייה אח"כ שלא בהדרגה והוא ענין מ"ש בסוף שיר השירים ברח דודי כו' על הרי בשמים¹⁷² בחי ריח והריחו ביראת¹⁷³ ה'

C'est pourquoi il en découle ensuite une élévation qui ne s'effectue pas progressivement. Tel est le sens de ce qui est écrit à la fin du Cantique des Cantiques : « Fuis, mon bien-aimé », etc., « sur les montagnes d'aromates » : le niveau du parfum, « et il sera pénétré du parfum de la crainte de Havaya ».

L'élévation qui suit la techouva n'est donc pas progressive. Le Cantique des Cantiques s'achève par : « Fuis, mon bien-aimé... sur les montagnes d'aromates » : le niveau du parfum, comme dans la parole d'Isaïe : « il sera pénétré du parfum de la crainte de Havaya » (Isaïe 11:3).

וזהו ג"כ ענין יביע שמן רוקח כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] ניתנה התורה בסיני דוקא שרומז לבחינת צדיקים וכמ"ש בת"י [בתרגום יונתן] (בשופטים שם)

Tel est également le sens de « répandre une huile parfumée », comme mentionné plus haut. Pourtant, la Torah fut donnée précisément au Sinaï, qui évoque le niveau des tsadikim, comme il est écrit dans le Targoum Yonatan (sur Juges, là),

C'est là l'« huile parfumée » du pénitent. Pourtant, la Torah fut donnée précisément au Sinaï, qui représente les tsadikim, car le Targoum qualifie le Sinaï de montagne la plus basse et la plus petite.

דהוא חליש וזעיר מכל טוריא¹⁷⁴ שהוא ענין השפלות והביטול בחינת ונפשי כעפר לכל¹⁷⁵ תהיה¹⁷⁶ ועי' דוקא פתח לבי בתורתך משא"כ הרי תבור וכרמל¹⁷⁷ טורי דפרודא

car il est plus bas et plus petit que toutes les montagnes : cela exprime l'humilité et l'annulation de soi (bitoul), le niveau de « Que mon âme soit comme la poussière pour tous ». C'est précisément par cela que vient « Ouvre mon cœur à Ta Torah ». En revanche, les montagnes de Tavor et du Carmel sont des montagnes de séparation,

La petitesse du Sinaï représente l'humilité et l'annulation de soi, comme dans la prière : « Que mon âme soit comme la poussière pour tous ; ouvre mon cœur à Ta Torah » : c'est l'humilité qui ouvre le cœur à la Torah. Tavor et le Carmel, en revanche, sont des montagnes de séparation.

נקרא הרים גבנונים¹⁷⁸ מלשון¹⁷⁹ או גבן או דק¹⁸⁰ שהחוטא פוגם במצוה אחת הרי נעשה מחוסר אבר כו' כמש"ש [כמה שכתוב שם] בד"ה כי המצוה הזאת בענין תמים תהיה¹⁸¹ כו' אלא שעל ידי התשובה

et sont appelées « montagnes bossues » (harim gavnounim), d'après l'expression « ou bossu (giben), ou nain » : le pécheur qui porte atteinte à une seule mitsva devient comme quelqu'un à qui il manque un membre, etc., comme cela est expliqué là, dans le discours commençant par « Car cette mitsva », à propos de « Tu seras intègre (tamim) », etc. Mais grâce à la techouva,

Les Psaumes parlent des « montagnes bossues » (gavnounim), que le Midrash et le Talmud appliquent aux montagnes qui rivalisèrent avec le Sinaï et mettent en rapport avec la difformité du bossu (giben). Le pécheur qui porte atteinte même à une seule mitsva est, de même, comme quelqu'un à qui il manque un membre, ainsi que l'explique le discours sur « Tu seras intègre » ; mais la techouva transforme cela.

הנה במקום שבעלי תשובה עומדין כו' לכן נאמר בהם אח"כ ב' פעמים אנכי כו' וכנ"ל.

« Là où se tiennent ceux qui font techouva », etc. C'est pourquoi il fut dit ensuite à leur sujet, à deux reprises : « Anokhi », etc., comme indiqué plus haut.

Les Sages ont dit que là où se tiennent ceux qui font techouva, même les justes parfaits ne peuvent se tenir. C'est pourquoi Anokhi fut dit à deux reprises au sujet de Tavor.

אבל עכ"ז [עם כל זה] הרי מבואר לעיל שהתשובה הוא לפי שעה לדלג שור כו' אבל אח"כ צריך להמשיך על ידי התורה ומצות.^{182, 183}

Mais malgré cela, il a été expliqué plus haut que la techouva est, pour l'instant, un moyen de « franchir un mur », etc., mais qu'ensuite, il faut faire descendre par la Torah et les mitsvot.

La techouva demeure toutefois un élan temporaire. Ensuite, il faut de nouveau faire descendre la divinité selon l'ordre de la Torah et des mitsvot.

15 וזהו ענין סיני. שזהו בחי' הקביעות של סדר ההמשכה וברבות פ' ויצא פס"ח ע"פ והנה סולם מוצב ארצה¹⁸⁴ כו' זה סיני.^{185, 186}

Et tel est le sens du Sinaï : il représente le niveau de permanence de l'ordre de la descente. Et dans [le Midrach] Rabbah, parachat Vayétsé, section 68, sur le verset « Et voici une échelle dressée sur la terre », etc. : « C'est le Sinaï »,

Le Sinaï représente la manière permanente et ordonnée de faire descendre la divinité. Le Midrach interprète l'échelle du rêve de Yaakov, « dressée sur la terre », comme désignant le Sinaï.

שהוא ג"כ בחינת וראשו מגיע השמימה. והיינו כמ"ש יעקב אם יהיה אלקים עמדי¹⁸⁷ כו' והיה הוי' לי לאלקים.

qui est également le niveau de « et son sommet atteint les cieux ». C'est ce qu'expriment les paroles de Yaakov : « Si Elokim est avec moi », etc., « alors Havaya sera pour moi Elokim ».

Pourtant, son sommet « atteint les cieux » : la voie ordonnée parvient elle aussi aux plus hauts degrés. Cela correspond au vœu de Yaakov, qui s'élève étape par étape jusqu'à « Havaya sera pour moi Elokim » (Genèse 28:21).

16 והוא מדרגת הצדיקים כנ"ל שעייז ג"כ יוכל להגיע לבחינה זו ע"ד מ"ש גבי מצות תשובה מי יעלה לנו השמימה¹⁸⁸ כו'.

Et c'est le niveau des tsadikim, comme indiqué plus haut : par cette voie également, on peut atteindre ce niveau, conformément à ce qui est écrit au sujet de la mitzva de techouva : « Qui montera pour nous aux cieux ? », etc.

Telle est la voie des tsadikim, qui peuvent eux aussi atteindre cette hauteur. Les paroles de la Torah au sujet du commandement qui « n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : "Qui montera pour nous aux cieux ?" » sont ici interprétées comme se rapportant à la mitzva de techouva.

ועמ"ש בד"ה יונתי ב חגוי הסלע והענין כי התשובה אינה על עבירות דוקא אלא על הריחוק מה' וכמ"ש בד"ה האזינו

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Ma colombe, dans les fentes du rocher ». Le point est que la techouva ne concerne pas spécifiquement les transgressions, mais l'éloignement de D.ieu, comme cela est expliqué dans le discours qui commence par « Prêtez l'oreille,

La techouva ne concerne pas uniquement les fautes. C'est un retour après tout éloignement de D.ieu ; c'est pourquoi, comme l'explique un autre discours, l'homme doit être « tous ses jours dans la techouva » (Chabab 153a).

השמים כפי כל ימיו בתשובה¹⁸⁹ וכל הקרב אל ה' ביתר שאת צריך להיות יותר שפל רוח למטה מטה בבחינת ותתצב אחותו מרחוק¹⁹⁰ ה' נראה לי.¹⁹¹

cieux», au sens de «tous ses jours dans la techouva». Et quiconque se rapproche de D.ieu avec une plus grande élévation doit être d'autant plus humble d'esprit, toujours plus bas, au niveau de «Sa sœur se tint à distance», et de «De loin, Havaya m'est apparu».

Plus on se rapproche de D.ieu, plus on doit se sentir humble, à l'image de Myriam qui «se tint à distance», et comme le dit le prophète : «De loin, Havaya m'est apparu.» La proximité révèle en elle-même combien l'on est encore loin.

SECTION 8 • 117

«Reviens, Israël» dans la prière quotidienne

17 וכמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות בענין מה שתקנו בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו אחר קריאת שמע שמקבל עליו עול מלכות שמים ומצות ואהבת

Et comme il est expliqué dans le maamar qui commence par «Quand tu élèveras les lampes», au sujet de l'institution de «Pardonne-nous, car nous avons péché» dans la prière des Chemoné Essré, après la lecture du Chéma, où l'on accepte le joug de la royauté céleste (kabbalat ol) et le commandement «Tu aimeras» :

Un autre maamar, sur «Quand tu élèveras les lampes», explique pourquoi la bénédiction «Pardonne-nous, car nous avons péché» vient dans la prière des Chemoné Essré après le Chéma. Dans le Chéma, on accepte le joug de la royauté céleste et le commandement d'aimer D.ieu.

כי היא הנותנת דדוקא לאחר שקיבל עליו עול מלכות שמים ומאריך באחד¹⁹² אזי יבין שיש חטא ופשע ואזי יאמר סלח לנו כו'

car c'est précisément là la raison : ce n'est qu'après avoir accepté le joug de la royauté céleste et prolongé [la prononciation du mot] «Un» qu'il comprendra qu'il y a faute et transgression ; alors il dira : «Pardonne-nous», etc.

Ce n'est qu'après avoir accepté la royauté de D.ieu et s'être attardé sur le mot «Un» qu'une personne saisit véritablement qu'il existe des fautes et des transgressions. Elle peut alors demander sincèrement pardon.

ע"ש ועמ"ש ע"פ מה טובו¹⁹³ בענין ג' תשובות דנר"נ [דנפש רוח נשמה] שנמצא כולם צריכים לתשובה וע' זח"ג [זהר חלק ג] פ' אחרי (דע"ג ע"א)

Voir là-bas. Et voir ce qui est écrit sur le verset «Que tes tentes sont belles», au sujet des trois sortes de techouva de néfesh, roua'h et nechama, de sorte qu'il apparaît que tous ont besoin de techouva. Voir aussi le Zohar, partie III, parachat A'haré (folio 73a),

Un maamar sur «Que tes tentes sont belles» parle de trois sortes de techouva correspondant aux trois niveaux de l'âme, néfesh, roua'h et nechama, de sorte que tous ont besoin de techouva. Le Zohar sur A'haré est également cité.

גבי תלת דרגין מתקשרין דא בדא¹⁹⁴ כו' ע' [ע"ן] מ"ש מזה בביאור ע"פ ולא תשכית¹⁹⁵ מלח והנה אורייתא סתים וגליא

à propos de «Trois degrés sont liés l'un à l'autre», etc. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Tu ne manqueras pas de mettre du sel». Or, la Torah est cachée et révélée ;

Ce passage du Zohar enseigne que le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël sont trois degrés liés l'un à l'autre, et que la Torah est à la fois cachée et révélée. L'explication sur «Tu ne manqueras pas de mettre du sel» développe ce point.

ולכן עם היות שבסיני נאמר רק פעם אחת אנכי הו"י אלקיך מכל מקום אורייתא סתים ומרומז בזה ג"כ הבחינה הב' שבפ"י הו"י הוא האלקים והיינו על ידי התשובה

c'est pourquoi, bien qu'au Sinaï «Je suis Havaya, ton D.ieu» n'ait été dit qu'une seule fois, la Torah est néanmoins cachée, et cela fait également allusion au second aspect compris dans le sens de «Havaya, c'est Elokim», lequel s'accomplit par la techouva.

Ainsi, bien que «Je suis Havaya, ton D.ieu» n'ait été dit qu'une seule fois au Sinaï, sa dimension cachée fait aussi allusion au second sens de «Havaya, c'est Elokim», celui auquel on accède par la techouva.

ולכן נאמר שובה ישראל¹⁹⁶ דוקא שהוא בחי' הפנימית דיעקב והיינו שבקריאת שמע אומר שמע ישראל¹⁹⁷

C'est pourquoi il est dit précisément : «Reviens, Israël» ; cela désigne le niveau de la dimension intérieure de Yaakov. En effet, dans la lecture du Chéma, on dit : «Écoute, Israël»,

Voilà pourquoi le verset dit précisément «Reviens, Israël» : Israël est la dimension intérieure de Yaakov. Dans le Chéma également, nous disons «Écoute, Israël», en nous adressant à ce niveau intérieur.

ואזי דוקא אח"כ אומר בשמו"ע [בשמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו כו' כנ"ל שהוא ענין שובה ישראל

et c'est précisément alors, ensuite, que l'on dit dans les Chemoné Essré : « Pardonne-nous, car nous avons péché », etc., comme indiqué plus haut ; c'est là le sens de « Reviens, Israël ».

C'est seulement après cela que, dans les Chemoné Essré, nous disons « Pardonne-nous, car nous avons péché » ; c'est la forme quotidienne que prend dans nos prières « Reviens, Israël ».

וגם י"ל [יש לומר] פ"י שובה ישראל דרצה לומר שובה להיות בבחינת ישראל שלמעלה מבחינת יעקב וכל כך תשוב עד אשר הוי"ה יהיה בבחי' אלקיך כנ"ל:

On peut aussi expliquer que le sens de « Reviens, Israël » est : reviens pour atteindre le niveau d'Israël, qui est supérieur au niveau de Yaakov ; et reviens tellement que Havaya soit pour toi au niveau de « ton D.ieu », comme indiqué plus haut.

Une seconde interprétation est proposée : « Reviens, Israël » signifie revenir au niveau d'Israël, supérieur à celui de Yaakov, et revenir si pleinement que Havaya devienne pour toi « ton D.ieu », comme expliqué plus haut.

DANS LA AVODA

Le service ordinaire s'élève pas à pas, emplissant la pensée, la parole et l'action de Torah et de mitsvot, afin que Havaya s'unisse à Elokim. Celui qui est tombé ne peut remonter pas à pas ; il doit crier des profondeurs du cœur, avec compassion pour l'étincelle divine qui est descendue si bas, et revenir jusqu'à ce que Havaya elle-même soit pour lui comme Elokim ; alors, il doit reprendre le travail régulier de la Torah et des mitsvot. Même sans avoir péché, l'homme revient chaque jour, comme dans « Pardonne-nous » après le Chema, car plus on s'approche de D.ieu, plus on doit être humble.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Yaakov représente-t-il l'unité inférieure et Israël un niveau au-dessus d'Elokim, et que nous enseigne chacun de ces noms sur notre propre service de D.ieu ?
2. Quels sont les deux sens de « Havaya est Elokim », et pourquoi le peuple du mont Carmel a-t-il dû le proclamer deux fois ?
3. Comment la confiance dans un stratagème pour gagner sa vie peut-elle constituer une forme d'idolâtrie, et pourquoi sa « lapidation » est-elle un cœur de pierre ?
4. Pourquoi la techouva doit-elle être un élan plutôt qu'une ascension graduelle, et pourquoi doit-elle néanmoins être suivie d'une pratique ordonnée de la Torah et des mitsvot ?
5. Si le Tavor et le Carmel se sont élevés plus haut par la techouva, pourquoi la Torah fut-elle donnée sur le Sinaï, la plus petite des montagnes ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שובה ישראל

La note indique que la transcription (hanakha) de ce maamar par le Rabbi Dov Ber, le Rabbi intermédiaire, est imprimée ici.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' תתקח. בשינויים כו' אוה"ת ש"ש ע' איתצו. קיצורים שם ע' איתקלט. וראה שם ע' איתקיד דשם מבאר בקיצור מה שכתב כאן. הוספות לקיצורים ע' איתקפז. ד"ה זה במאמרי אדה"א ש"ש ע' אינו מיוסד על מאמר זה. וראה גם מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שכת.

2 שובה ישראל

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché par ton iniquité. » C'est le verset d'ouverture de la haftara de Chabbat Chouva ; le maamar demande pourquoi il est écrit « Israël » et non « Yaakov ».

Hosea 14:2: יְהוֹשֻׁעַ יִיד: ב'י

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יד, ב.

3 הנה יש בי בחי יעקב וישראל

La note indique que la question sous-jacente est de savoir pourquoi le verset dit précisément « Chouva Israël », et renvoie également au présent passage.

LA NOTE DE KEHOT

הקושיא מדוע נאמר שובה ישראל דוקא, וראה גם סה"מ תקס"ח ע' תתקח. אוה"ת ש"ש ע' איתמ סה"מ קונטרסים ח"ב שכה, א. סה"מ תשי"ד ע' 15. ועוד.

4 לא יעקב יאמר

« Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes, et tu as vaincu. » Le maamar interprète les deux noms comme deux niveaux, et « tu as lutté avec Elokim » comme signifiant que Havaya l'emporte sur Elokim.

Genesis 32:29: בראשית ל"ב: כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

5 להיות לו דירה בתחתונים

Le chapitre 36 du Tanya fonde son exposé du but de la création sur ce Midrach : D.ieu désirait une demeure dans le monde le plus bas, là où Sa lumière est le plus dissimulée, afin que l'obscurité y soit transformée en lumière.

Bamidbar Rabbah 13:8: ח"ג: רבה במדבר

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא בחקותי ג. נשא טז. במד"ר יג, ח. ראה תניא פרק לו ובליקוט פירושם ומ"מ — חיתריק שם.

6 דירה בתחתונים

« Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme dans les mondes supérieurs. » C'est la source du principe selon lequel le but de la création est d'offrir à D.ieu une demeure ici-bas.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: ט"ז: א' נאמר

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוו שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוו שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

7 עולם הוא מלשון העלם

Là, la même dérivation d'olam à partir de hélem est appliquée aux «mondes cachés» des Tikkunei Zohar, expliqués comme les hé'halot (chambres) de 'Hessed, Guevoura, etc., chacune étant une catégorie générale qui contient toutes ses particularités.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' שלח לו, ג. וש"נ בהמ"מ.

8 כי עין בעין יראה

Prophétie d'Isaïe sur la rédemption : « car ils verront face à face, lorsque Havaya reviendra à Sion. » Ici, cela décrit

la perception manifeste de la divinité dans les temps futurs.

Isaiah 52:8: יִשְׁעִיהוּ נִבִּיחַ:

קול צפירה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

זה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un en face de l'autre. » Dans la 'Hassidout, cette expression désigne le côté de la kelipa, créé comme le pendant de la sainteté ; ici, elle décrit l'âme qui doit être soumise et transformée.

Ecclesiastes 7:14: קהלת ז':

ביום טובה הנה טוב וביום רעה ראה גם את-יום לעמת-יו עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

וידעת היום והשבת

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya, Lui, est Elokim, dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » Le verset central du maamar : l'unité de Havaya et d'Elokim, qui doit s'établir au ciel et sur la terre.

Deuteronomy 4:39: דברים ד':

וידעת היום והשבת אל-לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

11

שבהיום לעשותם . . למחר לקבל שכרם

« Aujourd'hui, pour les accomplir ; et demain, pour en recevoir la récompense. » Appliqué ici : dans ce monde, nous ne connaissons que l'unité de D.ieu, tandis qu'aux jours du Machia'h, nous la verrons.

Eruvin 22a:5-6: עירובין כ"ב א-ה-ו:

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוה היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי'?" "אך אף" מבני למה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין כב, א. וש"נ.

12

שילוב . . הוי' . . אלקים ואדי

Chaar HaYi'houd VebaEmouna explique l'unité de Havaya et d'Elokim, ainsi que l'unité supérieure et l'unité inférieure, qui sont le sujet de ce passage.

rieure, qui sont le sujet de ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ע' שש"ב ח"ב (פ"י). וע' במ"ח מס' אלול פ"ב מ"ד ומ"ה. ובמס' היחודים (פ"ג, מ"ב). ובמס' חצות (פ"ז, מ"ג). ובמס' זיווג או"א (פ"ב, מ"ה). ובמס' שמות ז"א (פ"א מ"ב). ובמס' זווג זעיר ונוק' (רפ"ב). ובמס' האצ"י דערבית (פ"ח, מ"ט). ושם בתוסי' שבת (פ"ג, מ"ב). ובשחרית דשבת (פ"ח, מ"ה). ובלייל ר"ה (רפ"ד). (ובפ"ה, מ"ד, ומ"ז-ח). [כ]. ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' צא שמציין לכאן ומוסיף "שילוב ה' באדי הוי"ע ההמשכה מלמעלה למטה, ושילוב אדי' בחו"י והוי"ע ההעלאה ממטה למעלה" ומציין לעיין בסידור שער ר"ה סד"ה אדני שפתי תפתח, וכן כתב שיש שינויים בדרוש זה [בסידור] אומר הדגילוי דלע"ל נקי מלמלמל"ע ובביאור שובה הנ"ל [להלן סו, א] אומר שזהו מלמעלמ"ט. ראה גם אוה"ת פ' תולדות תתיד, ב ואל"ך.

13

ולכך קורין ק"ש פעמיים

La note renvoie à Or HaTorah sur ce thème : la raison pour laquelle le Chema est récité deux fois par jour, passage qui est également cité dans Or HaTorah sur Balak.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' אישמו. מובא באוה"ת פ' בלק ע' אימט.

14

בד"ה תחת אשר לא עבדת

Le discours sur le soir et le matin auquel le texte renvoie lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מב, ג.

15

שכל ומחשבה דבור ומעשה (ועיין זח"ג פנחס ר"כ ע"ב

Or HaTorah explique que les quatre niveaux sont suggérés par : « Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force... car il n'y a ni action, ni calcul, ni connaissance, ni sagesse » : le Zohar sur Pin'has lit « ta force » comme désignant l'âme, et l'action, le calcul, la connaissance et la sagesse comme les quatre niveaux de l'âme ; le « calcul » est le monde qui dépend de la parole, et la « connaissance » désigne la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ש"ש ע' איתצח מכאר וז"ל "והן הנרמזים בפי כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה, כי אין מעשה וחשבון ודעת וחכמה בשאול, ופי' בוהר פ' פנחס דר"כ דבכחך היינו הנשמה שהיא הנקי' כח לכן הזהיר שישתדל לקיים התו"מ בעולם הזה שהוא עולם המעשה . . וזהו אין מעשה וחשבון כו' שהם די מדרגות הנ"ל בנשמה כי חשבון היינו עלמא דתלמי' בדיבורא ודעת הוא בחי' מחשבה כו'".

16

« Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le avec ta force, car il n'y a ni action, ni calcul, ni connaissance, ni sagesse dans la tombe. » Or HaTorah (dans la note de Kehot) comprend l'action, le calcul, la connaissance et la sagesse comme l'action, la parole, la pensée et l'intellect de l'âme.

Ecclesiastes 9:10: קהלת ט':

כל אשר תמצא ידך לעשות ככחך עשה כי אין מעשה והשבון ודעת והחכמה בשאול אשר אתה הולך שמה:

Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le ; car il n'y a ni œuvre, ni projet, ni connaissance, ni sagesse dans la tombe où tu vas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

אין מעשה וחשבון

La référence du texte lui-même au Zohar sur Pin'has. Comme le résume Or HaTorah dans la note de Kehot, le Zohar comprend « avec ta force » comme désignant l'âme, qui doit accomplir la Torah et les mitsvot dans ce monde de l'action.

ספר הזהר, פנחס כ"א:קל"ה-כ"ד:קמ"ג Zohar, Pinchas 21:135-24:143
The verse continues: "Because there is no work nor device nor knowledge nor wisdom in the grave whither thou goest". In that "might", however, there is work, namely, effort in this world, which is called "the world of work"; "device" in the world that depends on speech, "knowledge" of the "six sides", which are called "the world of Thought", and wisdom on which all depends.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

כהדין קמצא דלבושי מיני ובי

À propos de l'ange « vêtu de lin », il est dit : « comme cette kamtza dont le vêtement est de lui-même et en lui-même ». Ici, cela illustre la pensée, vêtement de l'âme qui ne fait qu'un avec elle.

Bereshit Rabbah 21:5:ה"ה רבה כ"א

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושי מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : "Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous" ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme "de lui". ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פכ"א, ה ע"פ לבוש הבדים.

19

דאורייתא מחכמה

L'enseignement du Zohar selon lequel la Torah émane de 'Hokhma, la sagesse suprême ; Kehot cite également Zohar 1:85a et 3:81a.

Zohar I, 121a, א"א קבא,

Zohar III, 81a, א"ג פא,

LA NOTE DE KEHOT

ז"א קבא, א. וראה ג"כ שם פה, א. ז"ג פא, א.

20

ודברת כם

La note de Kehot renvoie à Berakhot 21a pour ces mots.

Berakhot 21a כ"א ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות כא, א.

21

ודברת כם

Tiré de la première section du Chema : « et tu en parleras », c'est-à-dire des paroles de Torah. Ici, cela représente le fait de remplir sa parole de Torah.

Deuteronomy 6:7:ו' דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ואספת דגנך

Tiré de la deuxième section du Chema : « et tu recueilleras ton grain ». Le maamar y voit le niveau de l'action, l'acte de charité.

Deuteronomy 11:14:ו' דברים

וְנָתַתִּי מִטֶּרֶם-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסַּפְתָּ דֶּגֶן וְתִירֶשֶׁת וְיִצְהַרְךָ: que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יד.

23

י בחיי חכמה

La note renvoie à l'entrée « Youd » de ce lexique pour son association avec 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם ערך יו"ד בתחלתו.

24

הו"י בחכמה

« Havaya a fondé la terre par la sagesse. » Ce verset relie le Nom Havaya, et sa première lettre youd, à 'Hokhma.

Proverbs 3:19:ג' משלי

ה' בְּחִכְמָה יָסַד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

Dieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

25

כי שרית עם אלקים

« Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu as vaincu. »

Le maamar interprète les deux noms comme deux ni-

ponds-nous ! » ; aujourd'hui, ils répandent des paroles en disant deux fois : « Havaya, c'est Lui Elokim. »

Kohelet Rabbah 10:1-2'ב-א: קהלת רבה

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח, בן עזאי ורבי עקיבא, בן עזאי אמר זבוב אחד שמת אינו מבאיש ומביע שמן רוקח, אלא בחטא יחידי שחטא אבד ממנו טובה הרבה. דרש רבי עקיבא (ישעיה ה, יד): לכן הרחיבה שאול נפשה ופצרה פיה לבלי חק, חקים אין כתיב כאן, אלא לבלי חק, מי שאין לו מצוות שתכריע לו על זכויותיו. דורשי רשומות אומרים, האדם נדון אחר רבו, ולעולם ימד אדם עצמו חציו וזכאי וחציו חלב, עשה מצוה אחת אשריו שהכריע ...

“Dead flies spoil and froth a perfumer’s oil; a little folly is weightier than wisdom, than honor” (Ecclesiastes 10:1). “Dead flies spoil and froth a perfumer’s oil” – ben Azai and Rabbi Akiva: ben Azai said: Does one fly that dies not spoil and froth a perfumer’s oil? So too does a single sin that one performs will cause a person to lose much good. Rabbi Akiva expounded: “Therefore, the netherworld has expanded itself, and opened its mouth without limit [hok]” (Isaiah 5:14). It is not written hukim, but rather ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39

שמעו מלכים

Le chant de Déborah : «Écoutez, ô rois; prêtez l'oreille, ô princes: moi, je chanterai pour Havaya.» Le commentaire de Rachi sur ce verset contient le Midrach cité ici.

Judges 5:3'ג: שופטים

שמעו מלכים האזינו רזנים אנכי Havayah אנכי אשרה אמר Havayah אלקי ישראל:

Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, unto the L-RD will I sing; I will sing praise to the L-RD, the G-d of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

(ועיין מזה ברבות . . ובכרמל אמר ב"פ)

Or HaTorah sur les Prophètes donne cette liste de sources dans un ordre différent, avec des ajouts.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' כט בסדר אחר עם הוספות. וראה לעיל פ' ואתחנן ט, א.

41

ובכרמל יאמר ב"פ

Rachi cite un Midrach Aggada : le Tavor et le Carmel vinrent réclamer que la Torah soit donnée sur eux, mais furent écartés ; D.ieu leur promit donc de les récompenser au double. Au Tavor, on dirait « Anokhi Anokhi », et au Carmel, on répéterait « Havaya, c'est Lui Elokim », à l'époque d'Éliyahu.

Rashi on Judges 5:3'ג: רש"י על שופטים

אנכי אנכי. כפול, שמעתי מדרש אגדה (ילקוט שמעוני ב מז) לא קפח הקדוש ברוך הוא שכר תבור וכרמל, שבאו למתן תורה לתת עליהם את התורה וחרו בלשון הפנים, אמר להם הקדוש ברוך הוא, סוף שאני פורע לכם כפלים, נאמר בסיני (שמות כב) אנכי ה' אלקיך, בתבור יאמר: אנכי אנכי. נאמר בסיני (שם) אנכי ה' אלקיך, בכרמל יאמר, כפול (מלכים א יח:לט) ה' הוא האלקים, ה' הוא האלקים, בימי אליהו:

I...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Agaddah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tavor and [Mount] Carmel, who came to the giving of Torah so that it might be given on them, and turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, "Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, 'I am the L-rd your G-d;' at Tavor it shall be said, 'I...I.' At Sinai it is said, 'I am ...

Vocalized Edition (CCO) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

42

אך הענין כי הוי' הוא האלקים יש בו ב' פירושים

La note indique que cette explication des deux significations de « Havaya est Elokim » est rapportée dans ces passages d'Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

הענין מובא באוה"ת דרושים לסוכות ע' אתשלט ואילך. וראה אוה"ת פ' יתרו ע' אלה. שמות כרך ז ע' ב' תשיט. וע' ב' תשכב.

43

זכר חסדו

«Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël.» Cité pour 'Hessed, en tant que flux de Havaya qui fait tout advenir.

Psalms 98:3'ג: תהילים

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בד"ה וידבר . . וראה אל אברהם

Ce discours explique « Je suis apparu à Avraham... comme E-l Shad-dai, mais Mon Nom Havaya, Je ne le leur ai pas fait connaître » : les Patriarches servaient D.ieu avec amour et crainte et faisaient descendre la lumière de D.ieu dans les mondes inférieurs ; pourtant, leur service restait celui d'un serviteur, ce qui est ensuite mis en contraste avec celui de Moché.

LA NOTE DE KEHOT

תויא נו, א ואילך.

45

וסד"ה וידעת היום

La fin de ce discours explique « Sache aujourd'hui... que Havaya est Elokim » : même dans la lumière qui entoure tous les mondes, Havaya est la révélation et Elokim le voilement et le tsimtsum ; « Sache aujourd'hui et prends-le à cœur » désigne le travail de soumission et de transformation par lequel l'esprit d'impureté sera éliminé et « la terre sera remplie de connaissance ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ע' ד, ד.

46

הוי' לשון הוה

L'une des sources classiques que la note donne pour com-

prendre le Nom Havaya comme « être », faire exister.

Zohar III, 257b, רנז, ב"ג רנז

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רנז, ב. פרדס ש"א, פ"ט. וראה גינת אגוז (הובא בהק' של"ה, בית ד'). מו"נ ח"א פס"א. טושי"ע או"ח ס"ה. ועוד. וראה סה"מ — ת"ש ע' 40 בהערה.

47 לשון הוה
Première source citée par Kehot pour lire le Nom Havaya comme hové, «étant», la puissance qui fait tout advenir.

ספר הזהר, פנחס קכ"ג:תתנ"ו-124:867-123:856 Zohar, Pinchas
קכ"ד:תתס"ז

48 אלקים וצמצום
Un lexique kabbalistique cité par la note concernant Elokim comme contraction.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י בראשית בתחלתו. מא"א אות א, פ"ג. קה"י בערכו. ספר הליקוטים להאר"ז בתחלתו. מדרש ילמדנו. ובכ"מ.

49 בחי' אלקים וצמצום
Rachi: le verset dit «Elokim créa», et non Havaya, car le monde fut d'abord conçu pour être créé par l'attribut de justice. Kehot le cite pour présenter Elokim comme le Nom de la contraction et de la limitation.

Rashi on Genesis 1:2-3 א"ב-ג' 1:2-3 על בראשית

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממו, שאדם תהא ומשומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקן, אקוב"טיר בלע"ז:

DÉSOLÉ ET VIDE. Le mot signifie étonnement et stupeur, car une personne aurait été étonnée et stupéfaite de son vide. תהו ובהו — se dit estordison en ancien français. בהו — À LA SURFACE DE L'ABÎME, c'est-à-dire les eaux qui étaient sur la terre. מרחפת. — ET L'ESPRIT DE D.ieu PLA-Nait. Le trône de la Gloire divine se tenait dans l'espace, planant au-dessus de la surface des eaux par le souffle de la bouche ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

50 אני הווי הוא שמי
«Je suis Havaya, tel est Mon Nom.» Interprété ici comme montrant que Havaya n'est qu'un nom, qui ne saurait être comparé à l'Essence de D.ieu.

Isaiah 42:8 ישיעו מ"ב:ח:42 Isaiah

אני ה' הוא שמי וכבודי לא אחר לא אמת ותהלתי לפסילים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיע"י מ"ב, ח.

51 שמו נשגב בכחי לבדו
«Car Son Nom seul est exalté; Sa splendeur est sur la terre et les cieus.» Seul un reflet de Son Nom, Sa «splendeur», atteint les mondes.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:13 Psalms

הָלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קמח, יג.

52 אנת חכים ולא בחכ' ידיעא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

53 אנת חכים ולא בחכמה ידיעא
Extrait de la prière d'Éliyahou (Pata'h Éliyahou), dans l'introduction aux Tikouné Zohar: «Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable.»

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט-י"א:9-11 תקוני הזהר

פתח אליהו ואמר רבון עולם דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עולם סתימין דלא דאנגליין. ועלמין דאנגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

54 וכמ"ש . . זיו השמש מהשמש
La note renvoie à Or HaTorah pour l'analogie entre le rayonnement du soleil et le soleil lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתמא.

55 כי עמר מקור חיים
«Car auprès de Toi est la source de la vie ; par Ta lumière nous voyons la lumière.» D.ieu est la source de 'Hokhma et de Bina sans être revêtu en elles.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:10 Psalms

כִּי־עֹמֶק מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

56 החכמה מאין תמצא
«Mais la sagesse, d'où peut-elle se trouver ? » À comprendre comme suit : « la sagesse vient du ayin, du néant ».

Job 28:12 איוב כ"ח:12 Job

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵין זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

57

אם יהיה אלקים עמדי ושמרני

Le vœu de Yaakov : « Si Elokim est avec moi et me garde sur cette voie... et que je retourne en paix à la maison de mon père, alors Havaya sera pour moi comme Elokim. »
Le maamar y voit l'ordre de l'élévation, qui s'achève au-dessus de Havaya.

בראשית כ"ב:כ"א-28:20 Genesis

וַיִּדְרַךְ יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וְכֶגֶד לְלִבִּשׁ: וְשָׁכַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְיָהִי ה' לִי לֵאלֹהִים:

And Jacob vowed a vow, saying: 'If G-d will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

אם יהי אלקים עמדי . . והי' לי לאלקים

Ces mots citent Genesis 28:20 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית כ"ב:כ"א-28:20 Genesis

וַיִּדְרַךְ יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וְכֶגֶד לְלִבִּשׁ:

Et Yaakov fit un vœu, en disant : « Si D.ieu est avec moi, me garde dans ce chemin où je vais, me donne du pain à manger et des vêtements à porter,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כ-כא.

נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות ועשאו מפתח לגאולתן של בנים

À propos de « et que je retourne en paix à la maison de mon père » : le Saint béni soit-Il a repris les paroles des Patriarches et en a fait une clé de la délivrance de leurs enfants, promettant de bénir les descendants de Yaakov selon les termes de son vœu.

בראשית רבה ע"ו:6 Bereshit Rabbah

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאו מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

"And I return to my father's house in peace" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs

and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: 'You said: "[The L-rd] will be [vehaya] my G-d," as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,' as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60

סד"ה וכל בניך

Le discours sur « Et tous tes enfants » interprète le mot vehayah comme une permutation du Nom Havaya, avec le vav-hei placé avant le youd-hei ; il le relie à une demeure dans les mondes inférieurs et explique ensuite : « et je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera pour moi Elokim ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה ל, ד.

61

« Si Israël n'avait pas dit sur le mont Carmel : "Havaya, c'est Lui Elokim ; Havaya, c'est Lui Elokim", le feu ne serait pas descendu du ciel. » Le Yerouchalmi rapporte cela pour montrer que la communauté est jugée selon sa majorité.

תלמוד ירושלמי תענית ג' ח"ג:3:8 Jerusalem Talmud Taanit

משנה: ועל אילו מתריעין בשבת על עיר שהקיפוה גוים או נהר ועל הספינה המיטרפת בים. רבי יוסי אומר לעזרה אכל לא לעצקה. שמעון התימני אומר אף על הדבר ולא הודו לו חכמים: הלכה: רב אמר. ענני יי ענני. מתניתא פליגא על רב. רבי יוסי אומר לעזרה אכל לא לעצקה. והא תנא קדמא סבר מימר. אפילו לעצקה. לוי בן סיסי באו הגזיסות לעירו. נטל ספר תורה ועלה לראש הגג. אמר. רבון העולמים. אין בטלית תדא מילה מן הדיו ספר אוריתא ייעלון ...

MISHNAH: About the following one blows the shofar on a Sabbath: About a town surrounded by Gentiles or a river, and a ship in danger in the ocean. Rabbi Yose said, to help on a Sabbath is rabbinically forbidden; it only is permitted as a military signal to mobilize all available personnel in a situation where lives are at stake. but not to vociferation. Simeon from Timna says, also about an epidemic but the Sages did not agree with him. HALAKHAH: Rav said, answer me, Eternal, answer me. 18:37. According ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 3

62

חטא על הנפש

À propos du nazir: « et il fera expiation pour lui, car il a péché contre l'âme. » Cette expression décrit celui qui s'est écarté de la voie.

במדבר ו':11 Numbers

ועשה הכהן אחד לחטאת ואחד לעלה וכפר עליו מאשר חטא על-הנפש וקדש את-ראשו ביום ההוא:

And the priest shall prepare one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead; and he shall hallow his head that same day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 דתליין בשמי' כענבין באתכלא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת ת"ז בתחלתה (ב, א). וראה ג"כ שם תי"ח (לב, ב). סתמ"א. תי"ע (קלא, א).

64 דתליין בשמיה כענבין באתכלא

Kehot situe cette image au début de l'introduction au Tikkunei Zohar: les mitsvot sont suspendues au Nom de D.ieu comme des grappes de raisin à une vigne.

Tikkunei Zohar 2a:6:ר"א: תקוני הזהר ב' א:

ועוד אליו דעסקין באורייתא לשמה, ונטרין פקודתא דאיןון תר"ג מצות דתליין משם יהו"ה כענבין באתכלא, כדי לנחדא בהון לשם יהו"ה בשכינה, כבר נש דמתחד עם בת זוגיה בכל אכרין דייליה לאפקא זרעא מעליא, אתמר בהון (שם) לא תקח האם על הכנים, ואלין דלא משתדלי באורייתא לשמה, אתמר בהון שלח תשלח את האם, את לרבות שם יהו"ה דאסתלק עמה מההוא בר נש.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

65 דתליין בשמיה כענבין באתכלא

Kehot cite également le Tikkun 18 à propos des mitsvot suspendues au Nom, à droite et à gauche.

Tikkunei Zohar 32b:6-8:ח"ב: תקוני הזהר ל"ב ב: ר-ח:

כד סליקת לגבי מלכא כמה מלאכין וכמה נשמתין סלקין עמה דאנון נימין דילה דתליין מינה כענבין באתכלא. וכמה מלאכין ונשמתין נהרין קדמאה דאתקריאו עיני יי ועלייהו אתמר כי עיניו על דרכי איש. וכמה פקודין סלקין קדמאה דאתקריאת בכלהו מצות יי ברה מאירת עינים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

66 מארז"ל בפי לפני אידיהן

Rabbi Yichmaël : les Juifs vivant hors de la Terre d'Israël « servent les idoles dans la pureté » : lorsqu'un non-Juif donne un festin pour son fils et les invite, même s'ils mangent leur propre nourriture, c'est comme s'ils avaient mangé des offrandes idolâtres. Une « idolâtrie » spirituelle, sans accomplir l'acte lui-même.

Avodah Zarah 8a:17:י"ז: עבודה זרה ח' א:

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ח, א. ראה סה"מ תרס"ה ע' לה.

67 ממגד תבואות שמש

La bénédiction de Moché pour la terre de Yossef : « de l'abondance des produits du soleil et de l'abondance des récoltes des lunes ». La subsistance vient par l'intermède

diaire du soleil et de la lune, mais ceux-ci ne sont que des messagers.

Deuteronomy 33:14:ד"ד: דברים ל"ג:

וממגד תבואות שמש וממגד גרש ירחים:

et les fruits précieux du soleil, et les présents précieux des récoltes des lunes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, יד. ראה סה"מ תרס"ה ע' לה.

68 כי ענין . . מצד עצמם

À la p. 919, Or HaTorah ajoute qu'une forme subtile de cette « association » (shitouf) se trouve dans les strata-gèmes liés aux moyens de subsistance, lorsque l'on considère le stratagème comme l'élément essentiel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתק"ז. וראה שם ע' תתקט ומוסיף "דמעין זה השיתוף בדקות הוא בתחבולות הפרנסה כשמחשיב את התחבולה עיקר כו". ע"ש.

69 והנה ההשתחוואה בגשמיות היינו שכופף ראשו וקומתו הגשמיים

L'Alter Rebbe écrit là que celui qui ne s'incline qu'avec la tête, qui est matérielle, même si son cœur n'y est pas, comme dans l'histoire de l'enfant dans Gittin 57b, doit néanmoins accepter d'être tué plutôt que de transgresser : la prosternation matérielle seule constitue déjà de l'idolâtrie.

LA NOTE DE KEHOT

" . . שהוא רק משתחוה עם הראש שהוא גשמי שלבם בל עםם כהאי עובדא דתינוק (גיטין נז, ב) אעפ"כ יורג ואל יעבור". — מאמרי אדה"ז הקצרים ע' פו. וראה סה"מ תרל"ה כרך א ע' עב.

70 בדאגת הפרנסה

L'Alter Rebbe y explique que l'inquiétude au sujet de la subsistance — et non le fait de gagner sa vie, que l'Écriture loue — provient de l'élément de feu et de chaleur dans l'âme animale, un « feu étranger » qu'il faut consumer dans la prière par le feu d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק ד"ה ושאתם האי ספ"א [עח, ד] דאגת הפרנסה, המימות, לשרות, יעו"ש. [כ].

71 כל הכועס

Le Rambam, cité par Kehot, statue qu'il faut s'éloigner de la colère à l'extrême, en citant les Sages des premières générations : quiconque se met en colère, c'est comme s'il avait servi des idoles.

Mishneh Torah, Human Dispositions 2:3:הלכות תורה,

דעות ב'ג:

ויש דעות שאסור לו לאדם לנהג בהן בבינוניות אלא יתרחק מן הקצת האחד עד הקצת האחר. והוא גבה לב. שאין דרך השוכה שיהיה אדם ענו בלבד אלא שיהיה שפל רוח ותהיה רוחו נמוכה למאד. ולפיכך נאמר במשה רבנו (במדבר יב ג) "ענו מאד" ולא נאמר ענו בלבד. ולפיכך צו חכמים מאד מאד הוי שפל רוח. ועוד אמרו שכל המגביה לבו כפר בעקר שנאמר (דברים ח יד) "ורם לבבך ושכחת את ה' אלקיך". ועוד אמרו בשמ"א מאן דאית בקה גסות ...

And, yet, there are certain tendencies which man is forbidden to follow in the middle-way, but must distance himself from extreme to extreme. The good way is not merely that man be meek, but that he should be humble-spirited, then his spirit will be extremely lowly. This is the reason why it is said of Moses that he was very meek (Num. 12.3) and not merely meek. This is also the reason why the sages commanded saying: "Be exceedingly humble of spirit" (Pir. Ab. 4.4). They, moreover, said: "He who ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

72

וגסות הרוח

« Quiconque a l'esprit hautain, c'est comme s'il avait servi des idoles. » L'arrogance, elle aussi, est l'opposé de l'annulation de soi.

סוטה ד' ב:ח-ט"ז Sotah 4b:8-9

ומאי וואָשט איז נפש יקרה תצוד? אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל אדם שיש בו גסות הרוח — לבסוף נכשל באשת איש, שנאמר: "וְאִשְׁתֵּי אִישׁ נֶפֶשׁ יִקְרָה תִּצּוֹד". אמר רבא: האי "נפש יקרה" — "נפש גבוהה" מביצי לקה. ועוד: "היא תצוד" מביצי לקה! אלא אמר רבא: כל הבא על אשת איש, אפילו למד תורה דכתיב בה "יקרה היא מפנינים", מכה גדול שנכנס לפני ולפנים, "היא תצודנו" — לדינה של גיהנם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ד, ב.

73

כל הכועס . . כאלו עובד עבודת כוכבים

« Quiconque se met en colère, c'est comme s'il avait servi des idoles. » La colère est l'opposé de l'annulation de soi (bitoul) et porte ainsi atteinte au youd.

Shabbat 105b שבת ק"ה

Zohar I, 27b זח"א כו, זח"א

Zohar II, 182b זח"ב קכב, זח"א

Zohar III, 179a זח"ג קעט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

שבת קה, ב. זח"א כו, ב. זח"ב קכב, ב. זח"ג קעט, א. רלד, ב. ת"ז רתנ"ו. רמב"ם הל' דעות פ"ב, ה"ג. ובפ"י לאבות פ"ב, י. ראה קיצורים והערות לתניא ע"י לט וע' קמט. בסה"מ תרס"ה ע' לו מבאר שהכעס בא מחמת רוממות גאותו הוא היפך דבחי הביטול במציאות דיו"ד דחכמה, ולכן הפגם בזה מגיע לבחי י"ד דשם הוי' ועונשו סקילה. ע"ש. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' אפג בסוף העמוד שיש ב' מיני כעס מצד רתיחת הדמים שהוא שייך לרציחה, ויש כעס מצד רוממות גיאותו שכל גיא וגסה"ר מתכעס על עוברי רצונו או פוגע בכבודו, וכעס זה הוא ענף הגיאות שאינו מרגיש רק את עצמו הוא היפך דבחי הביטול, וזהו הפגם ע"ז ברוחני ועונשו סקילה.

74

והה' של השם הוא בחי התבוננות באורך ורוחב

La note renvoie à ce discours à propos du hé en tant que contemplation dans la longueur et la largeur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה ביום השמיני עצרת תרס"ה ע' לה.

75

להלהיב לבו

Le discours décrit le but d'une telle contemplation : saisir pleinement le sujet, jusqu'à ce que la lumière divine soit saisie et intégrée, avec un amour semblable à des flammes de feu et une ferveur intense pour la divinité.

LA NOTE DE KEHOT

"עד שמשגי הענין היטב ויותפס ויוקלט אצלו האור האלקי כו. . באהבה ברשפי אש בתוקף ההתלהבות לאלקות". — ד"ה ביום השמע"צ תרס"ה ע' לה.

76

וברוך ה"א בכל אשר תעשה

« Et Havaya, ton D.ieu, te bénira dans tout ce que tu feras. » L'effort humain est un réceptacle pour la bénédiction, mais il ne faut pas le considérer comme séparé de D.ieu.

Deuteronomy 15:18 דברים ט"ו:י"ח

לא־יִקְשֶׁה בְּעֵינֶךָ בְּשִׁלְחֶךָ אֹתוֹ חֲפָזִי מִמֶּךָּ כִּי מִשְׁנֶה שָׂכָר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֶׁשׁ שָׁנִים וּבִרְכֶּךָ הִי אֶלְיֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the L-RD thy G-d will bless thee in all that thou doest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טו, יח. ראה סה"מ תרס"ה ע' לה.

PARAGRAPHE 5

77

ויציעקו אל הוי

« Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ; Il les sauva de leurs angoisses. » Le cri du cœur est le premier pas du retour.

Psalms 107:6 תהילים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֵלֶיהִי בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו.

78

מקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme et un cœur profond. » Ici, ces mots décrivent d'où doit venir le cri.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יִחְפְּשׁוּ עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶז מְחַפֵּשׁ וְקָרֵב אִישׁ לִלְבָּ עֲמוֹק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני

« Moi, Moi, c'est Moi qui efface tes transgressions à cause de Moi, et Je ne me souviendrai pas de tes fautes. » Le par-

don vient d'Ano'hi, l'Essence de D.ieu, au-dessus du Nom Havaya.

ישעיהו מ"ג:כ"ה Isaiah 43:25

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִחָה פֶּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה מ"ג, כה. וראה בד"ה אנכי אנכי תרס"ה בפי תי "למעני" בתחילת המאמר ובסוף המאמר.

80

מדתו של יעקב

Le chapitre 45 du Tanya décrit l'attribut de Yaakov, la compassion, comme éveillant devant D.ieu une grande miséricorde pour l'étincelle divine descendue dans le corps ; c'est la même compassion dont parle ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (קעה, ב). ועסש"ב ח"א (פמ"ה). [כ].

81

מבריה מן הקצה אל הקצה

La barre centrale du Tabernacle courait « d'un bout à l'autre ». Elle représente l'attribut de Yaakov, la compassion, qui s'étend du point le plus bas jusqu'au plus élevé.

שמות כ"ו:28 Exodus 26:28

והבריה התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

מבריה מן הקצה אל הקצה

La source citée par Kehot dans le Zohar concernant l'attribut de Yaakov, représenté par la barre centrale qui s'étend d'un bout à l'autre.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-96:918-94:908 Zohar, Terumah

On nous rapporte que Rabbi Chim'on expliqua ainsi les paroles : « Et la barre du milieu, au centre des planches, passera d'une extrémité à l'autre. » « La barre du milieu, dit-il, désigne Jacob, le juste parfait, comme nous l'avons indiqué une autre fois à propos de la caractérisation de Jacob comme "un homme intègre, qui demeurait sous des tentes" (Gen. 25:27). Il ne dit pas "qui demeurait sous une tente", mais "qui demeurait sous des tentes", ce qui indique qu'il unifie les deux "tentes" (de Sévérité et de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83

וכולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Par rapport à D.ieu Lui-même, même 'Hokhma est comme une « création ».

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִהֲרַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּינָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

84

מאיגרא רמה

Lorsque Rabbi parvint au verset « Il a jeté du ciel à terre » dans les Lamentations, il dit : « D'un toit élevé dans une fosse profonde. » Ici, ces mots décrivent à quel point l'étincelle divine dans l'âme est tombée bas.

חגיגה ה' ב:ט"ז-17 Chagigah 5b:16-17

רבי הוה נקיט ספר קניות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוה שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עיניו הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזלזל בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85

אלקי עולם ברחמיך הרבים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

86

ותתפלל חנה על הוי

« Elle avait l'âme amère, elle pria sur Havaya et pleura amèrement. » Le maamar comprend « sur » (al) comme signifiant au-dessus de Havaya, ce que l'on atteint par les pleurs.

I Samuel 1:10 שמואל א א':10

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וככה תבכה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א א, י. "שתפלת חנה ה' . בפנימי נקודת הלב שלמעלה מן הכלי . שזהו בעצמות הרצון הפנימי" — מאמרי אדח"א כאן ע' אצה.

87

לא תהיה משכלה ועקרה

« Nulle femme ne fera de fausse couche ni ne sera stérile dans ton pays. » Le verset qui ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Exodus 23:26 שמות כ"ג:26

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימך אמלא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

לפני הוי תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. » « Devant » se comprend ici au sens de « au-dessus de » Havaya.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARAGRAPHE 6

89 שובה ישראל עד הוי אלקיך

« Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu. » Le mot ad, « vers », se lit « jusqu'à » : jusqu'à ce que Havaya devienne « ton D.ieu ».

Hosea 14:2:ב'ידי הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 פירוש עד שהוי יהי בבחינת אלקים

Un maamar sur le même verset auquel la note renvoie pour cette lecture de ad, «jusqu'à».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה שובה ישראל תרח"צ ע' לד. ובד"ה שובה תש"ד ע' 15 מביא "דהנה רבינו הזקן ג"ע פי' שובה ישראל דשיעור התשובה מה שהמדרי' דישראל צריך לשוב אל ה' הנה שיעורה עד כי הוי' יהי אלקיך ואז תדע ותכיר כי כשלת בעונך". וכ"ה בד"ה שובה ישראל תשל"ז סעי' ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' ח).

91 כי עיקר התשובה בלב

Le niveau intérieur du cœur y est expliqué comme supérieur à l'intellect, et le son simple du chofar comme en émanant, à l'image du cri du cœur dans «leur cœur cria vers Havaya».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נח, ד. ושי"ג בהמ"מ.

92 וזהו שובה . . ואנכי אנכי הוא מוחה

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayikra pour ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתכו.

93 ואנכי אנכי הוא מוחה

« Moi, moi, Je suis Celui qui efface tes transgressions. » Le pardon vient d'Ano'hi, au-delà du Nom.

Isaiah 43:25:כ"ה ישעיהו

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֵה פְשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ואח"כ קחו עמכם דברים הם התורה והמצות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מוכח באוה"ת פי' פנחס ע' א'קנא. ע"ש.

95 לפני הוי' תטהרו

« Devant Havaya, vous serez purifiés. » La techouva atteint un niveau supérieur à Havaya.

Leviticus 16:30:ל' ויקרא ט"ז

כִּי־יָוִם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

96 כי כשלת בעונך

« Reviens, Israël... car tu as trébuché par ta faute. » Le verset donne la raison pour laquelle la techouva doit s'accomplir par un bond.

Hosea 14:2:ב'ידי הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כשל בעוני כחי

« Ma force a trébuché par ma faute. » La « force » désigne l'âme.

Psalms 31:11:א"י תהילים

כי כלו בְּיָגוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאִנְיָה כָּשַׁל בְּעוֹנִי כְּחִי וְעַצְמוֹתַי עָשָׁשׁוּ:

Car ma vie s'épuise dans la douleur, et mes années dans les soupirs ; ma force défaille à cause de mon iniquité, et mes os se consomment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לא, יא.

98 כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך

« Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le. » L'âme est appelée « force ».

Ecclesiastes 9:10:י' קהלת ט

כָּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכַחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֹשֶׁבוֹן וְדַעַת וְחִקְמָה בְּשֹׁאֵל אֲשֶׁר אֵתָּה הֵלֶךְ שָׁמָּה:

Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le ; car il n'y a ni œuvre, ni projet, ni connaissance, ni sagesse dans la tombe où tu vas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ט, י.

99 כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך

La référence du texte lui-même au Zohar sur Pin'has, où « avec ta force » désigne l'âme.

ספר זוהר, פנחס י"ח:קכ"ה-כ"א:קל"ה18:125-21:135

1the first 4 lines of the Hebrew text are not translated. The shadow returned as before and went to and fro in the house in the shape of a man. R. Abba fell on his face. R. Jose said: 'I remember that I once saw R. Phineas b. Jair in this place

standing in this spot and discoursing on the verse, “Phineas son of Eleazar son of Aaron the priest”, etc. G-d at that time, he said, was debating how to give this covenant to Phineas, because it belonged of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

100 עי' זח"ג פנחס ר"כ ע"א

Le Mitteler Rebbe explique le Zohar : la « force » est le niveau enveloppant de l'âme, appelé la force sainte, comme chez celui qui répond « Amen, yehei shmei rabba » de toute sa force ; c'est le tsélem dans lequel l'homme marche, et à plus forte raison les mo'hin et les midot de néfesh, roua'h et nechama, qui sont appelés la « lampe ».

LA NOTE DE KEHOT

”וכמ"ש בזהר . . שזהו בחי' המקיף דנשמה שנק' כח קדישא כמו העונה איש"ר בכל כחו כו', והוא בחי' הצלם שיהלך בו איש וכש"כ בחי' המוחין ומדות דנר"ג שנק' נר". — מאמרי אדה"א כאן ע' איצח.

101 נר ה' נשמת אדם

« L'âme de l'homme est la lampe de Havaya. » L'âme est une lampe que la faute peut éteindre.

Proverbs 20:27 כ"ז:20

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־כֶסֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

102 ועבירה מכבה

« Une transgression éteint une mitsva, mais une transgression n'éteint pas la Torah. » Ici, cela signifie que la faute éteint la lampe de l'âme.

Sotah 21a:9-10 ט"ז:9-10

דָּבָר אַחֵר: עֲבִירָה מְכַבֶּה מִצְוָה, וְאִין עֲבִירָה מְכַבֶּה תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "מִים רַבִּים לֹא יִכְבְּלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֶהָבָה". אָמַר רַב יוֹסֵף: מִצְוָה, בְּעֵידָנָא דְעֵסִיק בָּהּ — מִגְנָא וּמִצְוָה, בְּעֵידָנָא דְעֵסִיק בָּהּ — אֲגוּנֵי מִגְנָא, אֲצוּלֵי לֹא מִצְוָה. תּוֹרָה, בִּין בְּעֵידָנָא דְעֵסִיק בָּהּ וּבִין בְּעֵידָנָא דְעֵסִיק בָּהּ — מִגְנָא וּמִצְוָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה כא, א.

103 כלומר שמכבה את הנר

Il écrit que, par le péché, la lumière de Havaya quitte l'âme et n'y brille plus du tout ; c'est cela, « ma force a trébuché », la force étant le mazal et le tsélem.

LA NOTE DE KEHOT

”ועי"ז ממילא הסתלקות אור הוי' מן הנשמה שלא יאיר בו כלל (והוא שכשל כחי שהוא המזל וצלם . .) — מאמרי אדה"א כאן ע' איצח.

104 בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו

Il y est expliqué qu'« une transgression éteint une mitsva » : les mitsvot doivent être protégées, car la transgression

éteint la lampe attirée par la mitsva et le feu de l'amour s'affaiblit, mais elle n'éteint pas la mitsva elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ראה כ, א.

105 כי תצא למלחמה על אויביך

« Quand tu partiras en guerre contre tes ennemis. » Le mot « contre » (al) est compris comme ci-dessus : il faut d'abord s'élever au-dessus de l'ennemi.

Deuteronomy 21:10 י"א:21

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשָׁבִית שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, י.

106 עד שהוי' יהי בבחי' אלקיך

Le Rabbi déduit de là que la mesure de la techouva est « jusqu'à ce que Havaya soit ton D.ieu », et demande : celui à qui l'on réclame une techouva aussi élevée est déjà d'un haut niveau ; comment peut donc s'appliquer à lui un péché qui exige la techouva ?

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה שובה ישראל — תשמ"א (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ג) מדייק מכאן ששיעור התשובה הוא עד שהוי' יהי אלקיך, והקשה ע"ז שצריך להבין דמי ששייך (ודורשים ממנו) תשובה נעלית כזו הרי הוא בעל מדריגה נעלית גם קודם עשיית תשובה זו איך שייך בו ענין העון שהי' צריך לתשובה. ע"ש.

107 קחו עמכם דברים

« Prenez avec vous des paroles et revenez vers Havaya. » Après le bond de la techouva viennent les « paroles » de Torah et les mitsvot.

Hosea 14:3 ג'3:14

קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֲמַרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשְׁאָע עֲוֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַח פְּרִים שְׁפִתֵינוּ:

Prenez avec vous des paroles et retournez vers D.ieu ; dites-Lui : « Pardonne toute iniquité et agréee ce qui est bon ; nous offrons en échange des taureaux l'offrande de nos lèvres. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 קחו עמכם דברים

Le Midrash cité par le texte à propos de « Prends avec toi des paroles » ; comme le rapporte Or HaTorah dans la note de Kehot, « paroles » désigne uniquement des paroles de Torah.

Shemot Rabbah 38:4 ד'38:4

דבר אחר: זה הדבר, הה"ד (הושע יד): קחו עמכם דברים, זהו שאמר הכתוב (תהלים כו): ארחץ בנקיון כפי לשמיע בקול תודה. יכול אף להקריב פרים ואילים? תלמוד לומר: לשמיע בקול תודה, לפי שישראל אומרים: רבון העולם! הנשיאים חוטאים ומביאים קרבן ומתכפר להם, משיח חוטא ומביא קרבן ומתכפר לו, אנו אין לנו קרבן?! אמר להם: ואם כל עדת ישראל ישגו וגו'. אמרו לו: עניים אנו

ואין לנו להביא קרבנות. אמר להם: דברים אני מבקש, שנאמר: קחו עמכם דברים ושובו אל ה', ואני מוחל על כל עונותיכם, ואין דברים, אלא דברי תורה, ...

Another matter: "This is the matter" – that is what is written: "Take words with you" (Hosea 14:3). That is what the verse said: "I wash my hands in purity, [and I circle Your altar, L-rd], sounding a voice of thanksgiving" (Psalms 26:6-7). Is it, perhaps, to sacrifice bulls and rams? The verse states: "Sounding a voice of thanksgiving." Because Israel said: Master of the universe, the princes sin, they bring an offering, and it is atoned for them; the anointed sins, he brings an offering, and it is atoned for ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109 וכמ"ש ברכות פי תצוה פלי"ה

Or HaTorah explique : « Prenez avec vous des paroles » ; les « paroles » désignent uniquement des paroles de Torah, comme il est dit : « Voici les paroles que Moché prononça. »

LA NOTE DE KEHOT

"פי קחו עמכם דברים ואין דברים אלא דברי תורה שנאמר אלה הדברים אשר דבר משה". — אוה"ת נ"ך כרך ג ע' ארסג.

110 במי נמלך בנשמתן של צדיקים

Ces mots citent Bereshit Rabbah 8:3 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 8:3: רבא רבא רבא

ויאמר אלקים נעשה אדם. במי נמלך? רבי יהושע בשם ר' לוי אמר: במלאכת השמים והארץ נמלך. משל למלך שהיו לו ב' סנקליטים ולא היה עושה דבר חוץ מדעתו. רבי שמואל בר נחמן אמר: במעשה כל יום ויום נמלך. משל למלך שהיה לו סנקטדרון ולא היה עושה דבר חוץ מדעתו. ר' אמי אמר: בלבו נמלך. משל למלך שבנה פלטין ע"י ארדכל, ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתרעם, לא על ארדכל אתמהא?! הוי, ויתעצב אל לבו. אמר רבי אסי: משל למלך שעשה לו סחורה על ידי סרסור והפסיד, על ...

« Et D.ieu dit : "Faisons l'Homme" » — avec qui consulta-t-Il ? Rabbi Yehoshoua dit au nom de Rabbi Lévi : Il consulta les œuvres des cieux et de la terre. Cela ressemble à un roi qui avait deux membres dans son conseil et ne faisait rien sans qu'ils le sachent. Rabbi Shmouel bar Nahman dit : Il consulta ce qui avait été créé chacun des jours. Cela ressemble à un roi qui avait un conseiller et ne faisait rien sans qu'il le sache. Rabbi Ami dit : Il ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ה, ו. רות רבה ב, ג.

111

במי נמלך בנשמתן של צדיקים

À propos de «Faisons l'homme»: «Avec qui prit-Il conseil? Avec les âmes des justes.» La note de Kehot indique 8:6 ; dans le texte de Sefaria, il s'agit de 8:7.

Bereshit Rabbah 8:7: רבא רבא רבא

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישובו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתני חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישובו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישובו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin a dit au nom de Rabbi Shmuel : Il prit conseil auprès des âmes des justes. C'est ce qui est écrit : « Ils étaient potiers et habitants de Netaïm et de Guedéra ; ils demeuraient là auprès du roi, occupés à ses travaux » (I Chroniques 4:23). « Ils étaient potiers [hayotzerim] » fait allusion à : « D.ieu forma [vayitzer] l'homme de la poussière du sol » (Genèse 2:7). « Habitants de Netaïm » fait allusion à : « D.ieu planta [vayita] un jardin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

במי נמלך בנשמתן של צדיקים

«Ce sont les âmes des justes, avec lesquelles le Saint béni soit-Il prit conseil et créa Son monde.»

Ruth Rabbah 2:3: רבא רבא רבא

... וגדרה, על שם שנגמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתני חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישובו שם נשמתן של צדיקים שבהם נמלך וברא את עולמו.

Rabbi Menahem bar Avin interpréta le verset comme se rapportant à Moïse. « Et Yokim » (I Chroniques 4:22), en s'appuyant sur : « Lève-Toi [kuma], D.ieu, et que Tes ennemis soient dispersés » (Nombres 10:35). « Et le peuple de Kozeva » (I Chroniques 4:22), car il rendit la parole du Saint, béni soit-Il, comme des mensonges [kazav], ainsi qu'il est dit : « Pourquoi, D.ieu, Ta colère s'est-elle enflammée contre Ton peuple ? » (Exode 32:11). « Yoash » (I Chroniques 4:22), car il désespéra [nitya'ash] de vivre, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

זח"ג אמור (ד"ק ע"ב)

Le Zohar sur Emor (100b), au sujet de « la fille de mon père », y est cité pour montrer que la descente des âmes depuis Mal'hout a lieu lorsqu'elle reçoit d'Abba, 'Hokhma, précisément.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי אמור לו, ד. ולקמן שה"ש כז, ב ואילך.

114

בת אבי היא

Avraham au sujet de Sarah : « Elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère. » Le Zohar cité par le texte

crainte.

תהילים ק"ל:ד' Psalms 130:4

כִּי־עֲמַךְ הַסְלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָהּ:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, ד.

- 125** **ביום הכיפורים . לפני ה' תטהרו**
« Devant Havaya, vous serez purifiés » : le pardon de Yom Kippour vient d'au-dessus de Havaya.

ויקרא ט"ז:ל' Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל. וראה באוה"ת דרושים ליוה"כ כרך ה ע' ביקלט ושם ע' ביצה.

- 126** **בוה"ק יו"ד על רישיו**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
זח"ג (קכב, סע"ב). [כ].

- 127** **יו"ד על רישיו דביה שריא דחילו**
Le Zohar place le youd sur la tête, là où réside la crainte.
Le youd de Havaya est la crainte.
ספר הזוהר, נשא ד:כ"ד-כ"ז Zohar, Nasso 4:24-27

- 128** **הנסתרות לה' אלקינו**
« Les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu, et les choses révélées, à nous et à nos enfants. » À lire comme les lettres cachées et révélées du Nom.

דברים כ"ט:כ"ח Deuteronomy 29:28

הַנְּסֻתֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ וְהַגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עֲרֵעוּלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, כח.

- 129** **הנסתרות הם אהוי"ר**
Au début de son deuxième chapitre, le premier discours sur Pekudei place le youd-hé au-dessus du vav-hé, interprète « les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu » comme le youd-hé et « les choses révélées » comme le vav-hé, et explique sur cette base pourquoi les interdits, enracinés dans le youd-hé, sont supérieurs aux commandements positifs.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ת"ז (ת"י) כה, ב. וע"ל ר"פ פקודי (רפ"ב). [כ].

- 130** **ו"ה נגלות . התורה והמצות**
Un lexique kabbalistique auquel renvoie la note pour le vav et le hé comme choses révélées, la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קכג, ב) ו"ה נגלות. ע' מאו"א ערך בתי גואי סנ"ז. ות"ז (ת"י) הנ"ל. [כ].

- 131** **הקל קול יעקב**
« La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. » La voix de Yaakov représente l'étude de la Torah.

בראשית כ"ז:כ"ב Genesis 27:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יָדַי עֲשׂוּ:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית רבה ס"ה:כ' Bereshit Rabbah 65:20

ויגש יעקב אל יצחק וגוי הקול קול יעקב, הא קול דקל חכים, וידיה דמשלחין מיתין. דבר אחר: הקול קול יעקב, אין יעקב שולט אלא בקולו. הקול קול יעקב והידיים ידי עשו, אין עשו שולט, אלא בידיים. דבר אחר: הקול קול יעקב אמר רבי פנחס: קולו של יעקב מכניס, והידיים ידי עשו, מרמיז ליה והוא אתי. דבר אחר: הקול קול יעקב אמר רבי ברכיה: בשעה שיעקב מרכין בקולו, ידי עשו שולטות, דכתיב (שמות טו): וילינו כל העדה, ויבא עמלק. ובשעה שהוא מצפצף בקולו, אין הידיים ידי עשו, אין ידי עשו שולטות. ...

"Jacob approached Isaac his father and he felt him, and he said: The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau" (Genesis 27:22). "Jacob approached Isaac... The voice is the voice of Jacob" - this voice is the voice of a wise man, but his hands are those that flay dead animals. Another matter, "the voice is the voice of Jacob" - Jacob rules only with his voice. "The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau" - Esau ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כב. וראה ב"ר פס"ה, כ.

- 132** **והנגלות ו"ה נגלות**
Le Zohar interprète « les choses révélées » comme le vav et le hé du Nom.

ספר הזוהר, נשא ד:מ"ט-נ"ט Zohar, Nasso 4:49-59

PARAGRAPHE 10

- 133** **ע"פ שובה ישראל עד**
Là, « des profondeurs » est expliqué : l'éveil d'en bas doit lui aussi être une contraction, par laquelle on cesse d'agir pour soi-même ; c'est de là que vient le pardon des fautes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סז, סע"א.

134

ועי בזהר אמור דק"א א'

La note renvoie à Yahel Or pour le passage du Zohar sur Emor cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור עי קלו.

135

הלך ילך ובכה

« Il s'en va en pleurant, portant le sac de semences ; il reviendra assurément dans la joie, portant ses gerbes. » Le maamar y voit la descente de l'âme et son retour par la techouva.

Psalms 126:6: ר"י: תהילים

הלוך ילך ובכה נשא מִשְׁךְ הַזֶּרַע בִּאֲיָבָא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמָתִיו:

Celui qui s'en va en pleurant, portant la mesure de semence, reviendra avec joie, portant ses gerbes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכו, ו.

136

הלך ילך ובכה

Le Midrach applique le Psaume 126 à Yaakov : « ceux qui sèment dans les larmes », c'est Yaakov, et « il s'en va en pleurant », c'est « il éleva la voix et pleura ».

Bereshit Rabbah 79:4: ד"ד: רבא שית

ויבא יעקב שלם - כתיב (תהלים קכו) הזורעים בדמעה ברנה יקצורו הזורעים בדמעה, זה אבינו יעקב, שזרע את הברכות בדמעה, (בראשית כז) אולי ימושני אבי. ברנה יקצורו, (שם כז): ויתן לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ. (תהלים קכו) הלוך ילך ובכה, (בראשית כז): וישא את קולו ויבך (תהלים קכו) נושא משך הזרע, שנמשך למקום שעתיד להזרע, משם דכתיב (בראשית כח): וקח לך משם אשה, (שם) וישלח יצחק את יעקב וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל. בא יבא ברנה נושא אלומות, אתא טעון עולימין ועולימתא ועקב יעקב שלם:

"Jacob arrived intact." It is written: "Those who sow in tears, reap with joyous song" (Psalms 126:5). "Those who sow in tears" - this is our patriarch Jacob, who sowed the blessings in tears: "Perhaps my father will feel me" (Genesis 27:12). "Reap with joyous song" - "G-d will give you from the dew of the heavens and from the fat of the earth" (Genesis 27:28). "Though he walks weeping" (Psalms 126:6) - "he raised his voice and wept" (Genesis 29:11). "Bearing his sack of seed" (Psalms 126:6) - as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137

זרע קדש מצבתה

« La semence sainte est sa souche. » Les âmes d'Israël sont une semence sainte, dont la racine est en haut.

ישעיהו ו':13: יסעיהו

ועוד ב' עשריה וְשִׁבְהָ וְהִיָּתָה לְכַעַר כְּאֵלֶּה וְכִאֲלוֹן אֲשֶׁר בְּשִׁלְכָת מִצְבָּתָה בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מִצְבָּתָה:

And if there be yet a tenth in it, it shall again be eaten up; as a terebinth, and as an oak, whose stock remaineth, when they cast their leaves, so the holy seed shall be the stock thereof.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

זרע קדש מצבתה

La référence donnée par le texte lui-même au Zohar, concernant la racine des âmes comme semence sainte.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7: א"א-ב"ד: בראשית, ספר הזהר,

139

שיסודתה בהררי קדש

« Ses fondements sont dans les montagnes saintes. » La racine des âmes se trouve dans la sainteté supérieure.

Psalms 87:1: א"י: תהילים

לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

הנצנים נראו

« Les fleurs sont apparues dans le pays. » Le verset sur lequel commente le Zohar HaRakia, cité par le texte.

Song of Songs 2:12: ב"י: שיר השירים

הַנִּצְנִיִּם נִרְאוּ כְּאֶרֶץ עֵת הַזִּמְרִים וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמָע בְּאֶרְצָנוּ:

Les fleurs paraissent sur la terre ; le temps du chant est venu, et la voix de la tourterelle se fait entendre dans notre pays ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

במושך הזרע זה יוסף

À propos d'Amos 9:13 : « Celui qui tire la semence » : c'est Yossef, qui tira la semence de son père et la fit descendre en Égypte.

Bereshit Rabbah 93:5: ה"ה: רבא שית

ויגש אליו יהודה - (עמוס ט) הנה ימים באים נאם ה' ונגש חורש וגוי חורש, זה יהודה. בקוצר, זה יוסף, שנאמר (בראשית לג): והנה אנחנו מאלמים אלומים. ודורך ענבים, זה יהודה, (זכריה ט): כי דרכתי לי יהודה קשת. במושך הזרע, זה יוסף, שמשך זרעו של אביו והורידו למצרים. כדכתיב (הושע יא): בחבלי אדם אמשכם. (יואל ה) ויטפו הרים עסיס, אלו השבטים. אמרו: מלכים מדיינים אלו עם אלו, אנו מה איכפת לנו יא' למלך מדיין עם מלך ויגש אליו יהודה!

Another matter, "Judah approached him." "Behold, days are coming, the utterance of the L-rd, and the plowman will encounter [the reaper]..." (Amos 9:13); "plowman" - this is Judah; "the reaper" (Amos 9:13) - this is Joseph, as it is stated: "Behold, we were binding sheaves" (Genesis 37:7). "And the treader [dorekh] of grapes" (Amos 9:13) - this is Judah; "For I will bend [darakhti] Judah as a bow for Me" (Zechariah 9:13). "The sower of seed [bemoshekh hazara]" (Amos 9:13) - this is Joseph, who drew the offspring [shemashakh zaro] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

142

אלה תולדות יעקב יוסף

« Voici les générations de Yaakov : Yosef. » Yaakov et Yosef

relèvent d'un même thème.

בראשית ל"ז:2

אלה תלדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:

Voici la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères ; encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père de mauvais propos à leur sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, ב.

143

ובכה תכבה

Chanah « pria devant Havaya et pleura amèrement » : les pleurs élèvent la prière au-dessus de Havaya.

I Samuel 1:10

והיא מרת נפש ותתפלל על־ה' ובכה תכבה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

Le Zohar sur Emor (101a), que le texte cite avec « Car auprès de Toi se trouve le pardon. »

ספר זוהר, אמור מ':רכ"ח-רל"ד 40:228-234

PARAGRAPHE 11

145

בא יבא ברנה נושא אלומותיו

« Il viendra sûrement avec des chants de joie, portant ses gerbes. » L'âme revient de la techouva en apportant davantage de lumière qu'elle n'en avait fait descendre.

Psalms 126:6

הלוך ילך ובכה נשא מִשֶׁה־הָרָע בא־יבא ברנה נשא אֶלְמָתֵיו:

Celui qui s'en va en pleurant, portant la mesure de semence, reviendra avec joie, portant ses gerbes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

קחו עמכם דברים ושובו

« Prenez avec vous des paroles et revenez vers Havaya. » Les « paroles » (devarim) sont comprises comme les nombreuses « choses » dans lesquelles Havaya est attiré.

Hosea 14:3

קחו עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֲמְרוּ אֵלֵינוּ כִּלְתִּישָׂא עֲוֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלָמָה פְּרִים שְׁפָתֵינוּ:

Prenez avec vous des paroles et retournez vers D.ieu ; dites-Lui : « Pardonne toute iniquité et agréée ce qui est bon ; nous offrirons en échange des taureaux l'offrande de nos lèvres. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

ע"פ בשלח פרעה

Le discours « Lorsque Pharaon renvoya » s'ouvre sur « Je la sèmerai pour Moi dans le pays » et sur l'enseignement des Sages selon lequel celui qui sème une mesure en récolte

de nombreuses: Israël est la récolte de D.ieu, semée en exil afin que la révélation de Sa divinité dans le monde augmente et se multiplie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, א.

148

וזרעתי לי בארץ

« Je la sèmerai pour Moi dans le pays. » L'exil d'Israël est comparé aux semailles, qui produisent un accroissement.

Hosea 2:25

וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בְּאֶרֶץ וְרַחֲמֵי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרָתִי לֹא־עָמִי עֲמִי־אַתָּה: והוא יאמר אֶלְקִי:

Et je la sèmerai pour Moi dans le pays ; et j'aurai compassion de celle qui n'avait pas obtenu de compassion ; et je dirai à ceux qui n'étaient pas Mon peuple : « Tu es Mon peuple » ; et ils diront : « Tu es mon D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

נטעתך שורק

« Je t'avais plantée comme une vigne de choix, entièrement issue d'une semence véritable. » Cité à propos du discours sur les semailles et la croissance.

Jeremiah 2:21

וְאֲנֹכִי נִטְעַתִּיךָ שׁוֹרֶק כִּלְה זָרַע אֶמֶת וְאִיהָ נִהְפַּכְתָּ לִּי סוּרִי הִגֵּפֶן נִכְרִיָּה:

Pourtant, je t'avais plantée comme une vigne noble, tout entière de souche authentique ; comment donc es-tu devenue pour moi un plant dégénéré de vigne étrangère ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

והנה אנחנו מאלמים אלומים

Le rêve de Yossef : « et voici que nous liions des gerbes dans le champ ». Cité à propos des gerbes du psaume.

Genesis 37:7

והנה אֲנַחְנוּ מְאֻלְמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קִמָּה אֶלְמָתִי וְגַם־נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבֶּינָה אֶלְמָתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶלְמָתִי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

בכרמל יאמר כפול

Le Midrach Aggada de Rachi : au Sinaï, on prononça « Je suis Havaya, ton D.ieu » ; au Carmel, on prononcerait « Havaya, c'est Elokim » deux fois, au temps d'Eliyahu.

Rashi on Judges 5:3

רש"י על שופטים ה':ג (ילקוט שמעוני ב מז) לא קפח אֲנֹכִי אֲנֹכִי. כפול, שִׁמְעָתִי מִדְּרַשׁ אֲגָדָה (ילקוט שמעוני ב מז) לא קפח הקדוש ברוך הוא שֶׁכָּר תְּבוּר וְכֶרְמֶל, שֶׁכָּאוּ לְמַתָּן תּוֹרָה לְתַת עֲלֵיהֶם אֶת הַתּוֹרָה וְחִזְרוּ בְּבִשְׁת הַפְּנִים, אָמַר לָהֶם הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, סוֹף שְׁאֲנִי פּוֹרֵעַ לָכֶם כְּפֻלִּים, נֹאמַר בְּסִינִי (שמות כ:ב) אֲנֹכִי ה' אֱלֹקֶיךָ, בְּתִבּוּר יֹאמַר: אֲנֹכִי אֲנֹכִי. נֹאמַר בְּסִינִי (שם) אֲנֹכִי ה' אֱלֹקֶיךָ, בְּכֶרְמֶל יֹאמַר, כְּפֻל (מלכים א יח:לט) ה' הוּא הָאֱלֹקִים, ה' הוּא הָאֱלֹקִים, בִּימֵי אֱלִיהוּ:

I...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Agaddah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tavor and [Mount] Carmel, who came to

the giving of Torah so that it might be given on them, and turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, "Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, 'I am the L-rd your G-d;' at Tavor it shall be said, 'I...I.' At Sinai it is said, 'I am ...

Vocalized Edition (CC0) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

152

ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים

La double proclamation sur le mont Carmel, que le maa-mar explique par les deux sens de « Havaya est Elokim ».

I Kings 18:39 מלכים א י"ח:ל"ט

וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ ה' הוּא הָאֱלֹקִים ה' הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

153

מדבר בדורו של אליהו אתמול מבאישין דברים כנגדו

« Cela parle de la génération d'Éliyahou : hier, ils proféraient contre lui des paroles répugnantes, en disant : "Baal, réponds-nous" ; et aujourd'hui, ils proclament à grands cris : "Havaya, c'est Lui Elokim ; Havaya, c'est Lui Elokim." »

Kohelet Rabbah 10:2 קהלת רבה י"ב:ב

... רבי כד הוה סליק בר נש לדינא קדמוהי אין הוה שמע לדינא הוה טבאות, ואי לא, הוה אומר לבר בתייה אשמיל לקה, והוה מכיו ומחמי לקה קטיר מן הדיו גיסא. דבר אחר, לב חכם לימינו, זה יעקב, שנאמר (בראשית לא, יז): ויקם יעקב וישא את בנו ואת נשיו וגוי. ולב כסיל לשמאלו, זה עשו הרשע, שנאמר (בראשית לו, ו): ויקח עשו את נשיו ואת בניו.

"The heart of the wise is to his right, and the heart of a fool is to his left" (Ecclesiastes 10:2). "The heart of the wise is to his right..." - Rabbi Hanina bar Pappa said: [This is analogous] to two people who had two kor, one of wheat and one of barley. One of them said to the other: 'If yours is of barley mine is of wheat, and if mine is of wheat yours is of barley. In any case, I am taking the one of wheat.' So, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

154

יביע שמן רוקח

« Des mouches mortes font fermenter et répandent l'huile du parfumeur. » Le Midrach interprète le second verbe comme désignant le tour du peuple de louer.

Ecclesiastes 10:1 קהלת י"א:א

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח יקר מחכמה מכבוד כסלות מעט:

Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; So doth a little folly outweigh wisdom and honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

ריח בגדיו

« Il sentit le parfum de ses vêtements et le bénit. » Les Sages entendent dans begadav, « ses vêtements », bogdav, « ses traîtres ».

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִאֵה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ הִי

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ריח בגדיו

Le Midrach applique « le parfum de ses vêtements » aux pécheurs qui sont revenus, comme Yossef Meshissa et Yakoum de Tsérourot.

Bereshit Rabbah 65:22 בראשית רבה ס"ה:כ"ב

... את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצלו, נכנסה עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצלו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיא, ויקום איש צרורות יוסף משיא. בשעה שבקשו ...

« Il ne le reconnut pas, car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü, et il le bénit » (Genèse 27:23). « Il ne le reconnut pas » : lorsque des méchants furent issus de lui, il [Isaac] ne les reconnut pas. « Son père Isaac lui dit : Approche donc et embrasse-moi, mon fils » (Genèse 27:26). « Approche donc et embrasse-moi » : il lui dit : « Tu seras près de moi dans la sépulture, mais nul autre ne sera près de moi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

157

כשמן הטוב כו יורד על הזקן

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui coule sur la barbe. » Ici, cela désigne le flux provenant des Treize Attributs de miséricorde.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְמוֹאֲהָרָו שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ובתבור נאמר ב"פ אנכי

Le Midrach de Rachi : au Sinaï, il fut dit « Je (Ano'hi) suis Havaya, ton D.ieu » ; au Tavor, dans le chant de Dévora, «

Ano'hi, Ano'hi ».

Rashi on Judges 5:3:י"ע על שופטים ה'ג'א

אֲנֹכִי אֲנֹכִי. כְּפֹל, שְׁמַעְתִּי מִדֶּרֶשׁ אֲנָדָה (יִלְקוּט שְׁמַעוֹנִי ב מו) לֹא קָפַח הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׂכָר תְּבוּר וְכַרְמֶל, שֶׁבָּאוּ לְמַתַּן תּוֹרָה לְתַת עֲלֵיהֶם אֶת הַתּוֹרָה וְחִזְרוּ בְּכֶשֶׁת הַפְּנִים, אָמַר לָהֶם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, סוֹף שְׁאֵנִי פֹרַע לָכֶם כְּפָלִים, נֶאֱמַר בְּסִינִי (שְׁמוֹת כ:ב) אֲנֹכִי ה' אֱלֹקֶיךָ, בְּתִבּוּר יֵאָמַר: אֲנֹכִי אֲנֹכִי. נֶאֱמַר בְּסִינִי (שם) אֲנֹכִי ה' אֱלֹקֶיךָ, בְּכַרְמֶל יֵאָמַר: כְּפֹל (מַלְכִים א יח:לט) ה' הוּא הָאֱלֹקִים, ה' הוּא הָאֱלֹקִים, בְּיָמֵי אֱלִיָּהוּ: I...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Agaddah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tavor and [Mount] Carmel, who came to the giving of Torah so that it might be given on them, and turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, "Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, 'I am the L-rd your G-d;' at Tavor it shall be said, 'I...I.' At Sinai it is said, 'I am ...

Vocalized Edition (CC0) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

159 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מוֹחָה פִּשְׁעֶיךָ

La note de Kehot renvoie à Isaiah 1:18 pour ces mots.

ישעיהו א':י"ח

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו א', יח.

160 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מוֹחָה פִּשְׁעֶיךָ

« Moi, moi, Je suis Celui qui efface tes transgressions pour Moi-même. » La techouva (retour) atteint le double Ano'hi. La note de Kehot indique Isaïe 1:18, mais ces mots se trouvent en Isaïe 43:25.

ישעיהו מ"ג:כ"ה

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מוֹחָה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 מִמַּעַמְקִים קִרְאתֶיךָ

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Le pluriel « profondeurs » est interprété comme désignant deux profondeurs du cœur.

Psalms 130:1:תהילים קל"א

שִׁיר הַמַּעֲלֹת מִמַּעַמְקִים קִרְאתֶיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 בְּדָה כִּי הַמְצוּה הַזֹּאת

La techouva doit alors atteindre Anokhi, l'Essence de D.ieu, afin de faire descendre à nouveau le Nom Havaya et de combler ce que la faute a laissé en manque. « Des profondeurs » est au pluriel, car il existe dans le cœur une profondeur au-delà d'une profondeur; et « Moi, Moi, c'est Moi qui efface tes transgressions » répète Anokhi deux fois, en correspondance avec ces deux profondeurs du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 14

163 וְעֵינַי מֵעַנִּין תְּבוּר וְכַרְמֶל בְּרִבּוֹת וַיְחִי רִי"פ צ"ט

La note indique qu'Or HaTorah se réfère ici à ce passage ; elle précise aussi que l'enseignement de Rabbi Yose Ha-Gelili dans le Midrash suit le Talmud de Pesachim (118a), qui dit qu'au moment du don de la Torah, « les montagnes bondirent ».

LA NOTE DE KEHOT

רי יוסי הגלילי דרש כמ"ש בגמ' דפסחים [דק"ח, א] במ"ת כתיב ההרים רקדו. באוה"ת בראשית כרך א פד, ב מציין לכאן.

164 וְהוּא כְּעֵינִן הַנּוֹכַח בְּזוֹחַ וַיֵּצֵא (דְּקַנְיָה ע"א)

Or HaTorah cite le Zohar : « Tous ceux-ci sont appelés montagnes d'aromates ; à partir d'ici et vers le bas, ils sont appelés montagnes de bater, comme il est écrit : "et de là il se divisait et formait quatre bras", montagnes de séparation. »

LA NOTE DE KEHOT

"וכל הני אקרון הרי בשמים, מכאן ולתתא אקרון הרי בתר דכתיב ומשם יפרד והי' לארבעה ראשים טורי דפרודא". — אוה"ת בראשית פי' לך לך כרך א פג, ב. וראה שם פד, ב. וראה גם תו"א קטז, ג.

165 הַרִי בְּתֵר

« Jusqu'au jour où le souffle se lève et où les ombres s'enfuient... sois semblable à une gazelle sur les montagnes de bater. »

Song of Songs 2:17:שיר השירים ב':י"ז

עַד שְׁיִפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָב דְּמַהֲלֶךְ דּוּדֵי לְצַבִּי אוּ לְעַפְרָה אֵילִים עַל-הָרֵי בְּתֵר:

Jusqu'à ce que le jour respire et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé, et sois comme une gazelle ou un jeune cerf sur les montagnes des aromates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 הַרִי בְּתֵר שֶׁהָיָה טוֹרֵי דְּפִרּוּדָא

Le Zohar appelle les niveaux inférieurs « les montagnes de bater », montagnes de séparation, en citant : « et de là, il se divisa pour devenir quatre têtes ».

Sofar Zohar, Vayetzei 23:231-24:243:ספר זוהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג

while "the young thou mayest take unto thyself" in harmony with the verse: "For ask now of the days past, etc., and from the one end of heaven unto the other" (Ibid. 4, 22). Now, all these are called "mountains of spices", whereas all which is underneath is called "the mountains of separation", in allusion to the passage: "and from thence it was parted and became four heads" (Gen. 2, 10).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

167 וּמִשָּׁם יִפְרַד וְהִי לֵאֲרַבְעָה רִאשִׁים

« Un fleuve sortait d'Éden... et de là, il se divisa pour deve-

nir quatre têtes. » La source des montagnes de séparation.

בראשית כ"י:10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כ, י.

168

ומשם יפרד והיו לארבעה ראשים

Le Midrach interprète les quatre têtes comme les quatre exils, en commençant par Pichon, la Babylonie.

Bereshit Rabbah 16:4 ד"ט:16

... עתיד הקדוש ברוך הוא להשקות כוס תרעלה לאומות, ממקום שהדין יוצא. מאי טעמא? ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן, ומשם יפרד והיה לדי נהרים אין כתיב כאן, אלא לדי ראשים, אלו די גליות כנגד די ראשים. שם האחד פישון - זו בבל - על שם (חבקוק א) ופשו פרשיו הוא הסוכב את כל ארץ החוילה, שעלה והקיף את כל ארץ ישראל, דכתיב ביה (תהלים מב): הוחילי לאלקים כי עוד אודנו. אשר שם הזהב, אלו דברי תורה, שהן נחמדן מזהב ומפז רב. וזהב הארץ ההיא טוב, מלמד שאין תורה ...

Rabbi Tanḥum dit au nom de Rabbi Yehoshua ben Levi : À l'avenir, le Saint, béni soit-Il, fera boire aux nations la coupe de l'effroi, depuis le lieu d'où jaillit la justice [ha-din]. Quelle en est la source ? « Un fleuve sortait d'Éden [eden] pour arroser le jardin ; et de là il se divisait » — il n'est pas écrit ici « et devint quatre fleuves », mais « et devint quatre têtes [rashim] », ce qui peut aussi signifier des dirigeants. Ce sont les quatre royaumes, qui ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

169

ועיין ברכות בראשית פ"ו

Or HaTorah concilie le Midrash, qui interprète les quatre bras comme les quatre royaumes, et le Zohar, qui les interprète comme les quatre créatures du Char : relativement à Atsilout, où « Lui et Ses réceptacles sont un », Béria est le monde de la séparation ; et, de même que l'âme animale provient de la face du bœuf dans le Char, les scories des Ofanim, les montagnes de séparation, proviennent des quatre créatures de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך א פד, ב והיו לארבעה ראשים אלו די מלכיות פישון זו בבל כו'. והגם כי בזו"א פי ויצא קנ"ח פי דארבעה ראשים הם די חיות המרכבה כדלעיל היינו דלגבי אצ"י דאיהו וגרמוהי חד נקי עולם הבריאה עולם הפירוד. . אך כמו שנה"ב נמשכה ע"י ריבוי ההשתלשלות מבחי' פני שור שבמרכבה כך מבחי' די חיות שבבריאה נמשכו ע"י ריבוי השתלשלות מבחי' שמרי האופנים בחי' טורי דפרודא עכ"ל שם.

170

ובשה"ש ע"פ עד שיפוח היום

La note situe le Midrash à la fin de sa deuxième section et indique qu'Or HaTorah, dans son commentaire sur le Cantique des Cantiques, interprète « les montagnes de ba-

ter » comme faisant allusion à l'Alliance entre les morceaux et également à Beitar.

LA NOTE DE KEHOT

סוף סעי' ב. וראה באוה"ת שה"ש כרך א ע' שנו דשם מפרש הרי בתר קאי על ברית בין הבתרים וגם כרך ביתר. וראה באוה"ת פי לך לך פז, ב. פי ואתחנן ע' קלח.

171

עד שיפוח היום

Le Midrash sur « Jusqu'à ce que le jour respire », que le texte cite en rapport avec les montagnes de Bater.

שיר השירים רבה כ"ז:17 Shir HaShirim Rabbah 2:17

עד שיפוח היום, רבי יודן ורבי ברכיה. רבי יודן אמר עד שאכניס פיחה בלילן של מלכיות, לא כבר הכנסתי פיחה בלילן של מצרים, שהיו ארבע מאות שנה, ועשיתים מאתים ועשר שנה. ונסו העללים, לא כבר העברתי מהן שני צללים קשים, צל טיט ולבנים. רבי חלבו אמר (בראשית טו, יד): הגוי, וגם את הגוי, מצרים וארבע מלכיות. רבי יודן אמר גרות ועבדות וענוי בארץ לא להם, אפלו באיסקטליה שלקהו. סב דמה לך דודי לצבי, סוף שאני ...

“Until the day is great and the shadows flee, turn, my beloved, and be like a gazelle or a fawn on the cleft mountains” (Song of Songs 2:17). “Until the day is great [sheya-fuah],” Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, Rabbi Yudan said: Until I introduce a breeze [pilah] into the night of the kingdoms. Did I not introduce a breeze into the night of Egypt, as it was four hundred years and I made them two hundred and ten? “And the shadows flee,” did I not remove from them two ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

172

« Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle... sur les montagnes des aromates. » Dernier verset du Cantique des Cantiques : après la techouva, l'élévation est un parfum.

Song of Songs 8:14 ד"ד:8 שיר השירים

ברך דודי ודמה-לך לצבי או לעפר האילים על הרי בשמים:

Hâte-toi, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou à un jeune cerf, sur les montagnes des aromates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

והריחו בירתה ה'

À propos du rejeton issu de la souche de Yichai : « Il sera pénétré du parfum de la crainte de Havaya. » Le parfum comme niveau de perception.

ישעיהו י"א:3 Isaiah 11:3

וְהָרִיחוּ בִּירְאָתָהּ ה' וְלֹא־לְמִרְאָה עֵינָיו יִשְׁפּוּט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, ג.

174

דהוא חליש וזעיר מכל טורייא

Le Targoum : le Tavor, le 'Hermon et le Carmel rivalisèrent pour accueillir la Chekhina, mais elle reposa sur le mont Sinai, « qui est bas et petit parmi toutes les montagnes ».

Targum Jonathan on Judges 5:5:ה'ה' על שופטים

טוריא ועו מן קדם יי טורא דתבור טורא דחרמון וטורא דכרמל מתרגשין דין עם דין ואמרין דין לדין דין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזא ודין לדין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזא אשרי שכנתיה על טורא דסיני דהוא חליש וזעיר מכל טוריא דין סיני מתרגיף ומתרגיש וסליק תנניה כתננא דאתונא מן קדם דאתגלי עלוהי יקרא דיי אלהא דישאל:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

175

ונפשי כעפר לכל תהי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת אלקי נצור.

176

ונפשי כעפר לכל תהיה

Extrait de la prière de Mar, fils de Ravina, récitée à la fin de la Amida : « Que mon âme soit comme la poussière pour tous ; ouvre mon cœur à Ta Torah. » L'humilité ouvre le cœur à la Torah.

Berakhot 17a:4:ד'א:ברכות

מר בריה דרביןא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

177

הרי תבור וכרמל נקי הרים גבנונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תרגום לתהלים סח, טז-יז.

178

הרים גבנונים

« Pourquoi regardez-vous de travers, montagnes bossues, la montagne que D.ieu a désirée pour en faire Sa demeure

? » Le verset qui se trouve à l'arrière-plan du Midrach et du Talmud.

Psalms 68:17:י"ז:ה'תהלים

למה תרצדון הרים גבנונים החר חמד אלקים לשבתו איהי ישכן לנצח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

הרים גבנונים מלשון או גבן או דק

Rabbi Yose HaGelili : lorsque D.ieu vint donner la Torah au Sinai, les montagnes rivalisèrent, le Tavor et le Carmel la revendiquant chacun ; D.ieu dit : « Vous êtes tous des gavnounim, comme dans "ou un bossu ou un nain" », et choisit le Sinai.

Bereshit Rabbah 99:1:א'ט:בראשית רבה

(תהלים סח) למה תרצדון הרים גבנונים - ר' יוסי הגלילי ור' עקיבא רבי יוסי הגלילי פתר קרא בהרים. בשעה שבא הקב"ה ליתן תורה בסיני, היו ההרים רצים ומדיינים אלו עם אלו: זה אומר עלי התורה ניתנת, וזה אומר עלי התורה ניתנת. תבור בא מבית אלים וכרמל מאספמייא, הה"ד (ירמיה מו): חי אני נאם ה' וגו', כי כתבור בהרים. זה אומר: אני נקראתי! וזה אומר: אני נקראתי! אמר הקדוש ברוך הוא: למה תרצדון הרים וגו', כולכם הרים, אלא כולכם גבנונים, היך מה דאת אמר: (ויקרא כא): או גבן, או דק. כולכם, ...

"Why are you agitated [teratzedum], ridged [gavnunim] mountains?" (Psalms 68:17) - Rabbi Yosei HaGelili and Rabbi Akiva: Rabbi Yosei HaGelili interpreted the verse regarding mountains. When the Holy One blessed be He came to give the Torah at Sinai, the mountains were running and contending with one another. This one was saying: 'The Torah will be given upon me,' and that one was saying: 'The Torah will be given upon me.' Tavor came from Beit Elim, Carmel from Aspamya. That is what is written: "As I live, the utterance of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

180

« Pourquoi regardez-vous de travers, montagnes bossues ? » Une voix céleste leur dit : « Vous êtes tous marquées d'un défaut en comparaison du Sinai », reliant gavnounim au défaut appelé gibein. Rav Ashi en déduit qu'un homme orgueilleux est marqué d'un défaut.

Megillah 29a:10:א'י"ט מגילה

דרש בר קפרא, מאי דכתיב: "למה תרצדון הרים גבנונים", יצתה בת קול ואמרה להם: למה תרצו דין עם סיני? כולכם בעלי מומים אתם אצל סיני. כתיב הקא: "גבנונים", וכתיב הָתָם: "או גבן או דק". אמר רב אשי: שמע מינה האי מאן דיהיר — בעל מום הוא.

Bar Kappara gave the following exposition: What is the meaning of the verse, "Why do you look askance [terazedun], mountains of peaks (gavnunim)" (Psalms 68:18). A bat kol (heavenly voice) went forth and said to them: Why do ye desire litigation [tirzu din] with Sinai? You are all full of blemishes as compared with Sinai. It is written here "gavnunim," and it is written elsewhere "or hump-backed [gibben] or a dwarf" (Leviticus 21:20). Ashi ob-

served: You can learn from this that if a man is arrogant, this is a blemish ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

181

תמים תהיה

« Tu seras intègre avec Havaya, ton D.ieu. » Le discours cité l'interprète comme une intégrité dans l'ensemble des mitsvot.

Deuteronomy 18:13ג"ח:י"ח:י"ג

תמים תהיה עם ה' אלקיך:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

או גבן או דק

Parmi les défauts qui rendent un kohen inapte : « ou bousu, ou nain. » La note de Kehot indique 21:1 ; ces mots se trouvent en 21:20.

Leviticus 21:20כ"א:כ"ב

או־גבן או־דק או תכלל בעינו או גרב או ילפת או מרוח אשה:

or crook-backed, or a dwarf, or that hath his eye overspread, or is scabbed, or scurvy, or hath his stones crushed;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כא, א.

183

במקום שבע"ת עומדין

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. »

Berakhot 34b:22-23ג"כ:כ"ב:כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PARAGRAPHE 15

184

והנה סולם מוצב ארצה

Le rêve de Yaakov : « et voici une échelle posée sur la terre, et son sommet atteignait les cieus. »

Genesis 28:12כ"ח:י"ב

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים וירידים בו:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

וברבות פי ויצא פס"ח . . זה סיני

La note renvoie à Or HaTorah pour la formulation de ce Midrach.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פי פנחס ע' אקכב.

186

והנה סולם מוצב ארצה כו זה סיני

« Et voici une échelle » : c'est le Sinai. « Posée sur la terre » : « et ils se tinrent au pied de la montagne ». « Et son sommet atteignait les cieus » : « et la montagne brûlait dans le feu jusqu'au cœur des cieus ».

Bereshit Rabbah 68:12כ"ח:י"ב:י"ג

ויחלום והנה סולם - אמר ר' אבהו: דברי חלומות לא מעלין ולא מורידין. חד בר נש אזל לגבי רבי יוסי בר חלפתא. אמר ליה: חמית בחלמי, אמרין לי: אזל סב פועליא דאבוך מן קפודקיא. אמר לו: ואזל אבוך לקפודקיא מן יומיה? אמר לו: לא! אמר לו: זיל מני כי שריי בכרסא דביתך את משכח ליה. אמר לו: לית בהון כ! אמר לו: ואי לית בהון כ, מני מן ראשיהון לסופיהון, ומן סופיהון לראשיהון ואת משכח. אזל מנא ואשכח כן. ומנין יליף לה ר' יוסי בר חלפתא מן קפודקיא. תני בר ...

« Il rêva, et voici, une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait les cieus, et voici, les anges de D.ieu montaient et descendaient le long de celle-ci » (Genèse 28:12). « Il rêva, et voici, une échelle » — Rabbi Abbahu dit : « Le contenu des rêves n'a aucun effet ». Un certain homme se présenta devant Rabbi Yosei bar Halafta. Il lui dit : « J'ai vu en rêve qu'on me disait : Va hériter de l'entreprise de ton père en Cappadoce. » Il lui dit : « Ton père est-il jamais allé en ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

187

אם יהיה אלקים עמדי

Le vœu de Yaakov, qui s'achève par: « alors Havaya sera pour moi comme Elokim ». L'ascension ordonnée des tsadikim.

Genesis 28:20-21כ"א:כ"ב:כ"ג

וידר יעקב נדר לאמר אם יהיה אלקים עמדי ושמרני בדרך הזה אשור אנכי הולך ונתת לי לחם לאכל ובגד ללבש: ושבת בישלום אל־בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

And Jacob vowed a vow, saying: 'If G-d will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

188 מי יעלה לנו השמימה
« Elle n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : "Qui montera pour nous aux cieux et nous l'apportera ?" » Il faut comprendre ici la mitsva de la techouva.

Deuteronomy 30:12 דברים ל"ב:יב

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יב.

189 כל ימיו בתשובה
Rabbi Eliezer : « Fais techouva un jour avant ta mort », et puisque l'on peut mourir demain, « tous ses jours sont consacrés à la techouva ».

Shabbat 153a שבת קנ"ג א

190 ותצב אחותו מרחוק
« Sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait. » La distance de Myriam est une image de l'humilité.

Exodus 2:4 שמות ב' ד:ד

ותצב אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו:

Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, ד.

191 מרחוק הי נראה לי
« De loin, Havaya m'est apparu. » Le sentiment de distance appartient à celui qui est proche. La note de Kehot indique 31:2 ; dans la numérotation de Sefaria, il s'agit de 31:3.

Jeremiah 31:3 ירמיהו ל"א:ג

מרחוק הי נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עלי כן משכתיך חסד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה לא, ב. ועי באגה"ק (סי ב) קטנתי. [כ].

PARAGRAPHE 17

192 ומאריך באחד
Soumkhous : « Quiconque prolonge le mot "Un" voit ses jours et ses années prolongés », et Rabbi Yirmiya : une fois

que vous l'avez couronné en haut, en bas et dans les quatre directions, rien de plus n'est nécessaire.

Berachot 13b:14-15 ברכות י"ג ב:ט"ד-ט"ו

תניא סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובכלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזיה דהוה מאריך טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתייה למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Il y a un enseignement : Symmaque dit : Quiconque prolonge la prononciation du mot ehad, « un », voit ses jours et ses années se prolonger. Rab Aha b. Jacob dit : En particulier la lettre D. Rab Ashe dit : Il doit seulement veiller à ne pas avaler la lettre H. R. Jeremiah était assis en présence de R. Hiyya b. Abba et remarqua qu'il prolongeait [le mot ehad] à l'excès. Il lui dit : Pourvu que tu aies proclamé Sa royauté en haut et en bas et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יג, ב.

193 ע"פ מה טובו

Là-bas, les trois sortes de techouva correspondent aux âmes d'Assiya, Yetsira et Bériá, c'est-à-dire à néfesh, roua'h et nechama : la première, se détourner du mal, relève de la néfesh, et la troisième, qui vient du plus profond du cœur, de la nechama, car les fautes légères des justes parfaits causent davantage de tort que les péchés graves des ignorants.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק.

194 תלת דרגין מתקשרין דא בדא

Le Zohar sur A'haré : trois niveaux sont liés l'un à l'autre — le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël — et chacun est à la fois caché et révélé.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-49:296-50:305 Zohar, Achrei Mot

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface : les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus. C'est ce qu'indiquent les mots : « Il fait connaître Ses paroles à Jacob ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195 כביאור ע"פ ולא תשבתי

Là-bas, l'expression du Zohar «Trois degrés sont liés l'un à l'autre» — le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël — est expliquée ainsi : la Torah est l'intermédiaire qui relie les âmes d'Israël à D.ieu ; en tant qu'intermédiaire, elle possède deux aspects, caché et révélé. Son aspect caché et intérieur relie la dimension intérieure de l'âme à la dimen-

sion intérieure de la divinité. Le passage renvoie ensuite à ce maamar, «Chouva Israël».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ויקרא ה, ג.

196

שובה ישראל

« Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu. » Le verset d'ouverture du maamar, lu à présent comme un appel à revenir au niveau de Yisrael.

Hosea 14:2:ב'יד:חושע

שובה ישראל עד הי אלקיה כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
Le Chema s'adresse à Israël, le niveau intérieur de Yaakov.

Deuteronomy 6:4:ד'דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shabbos-shuvah/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak